

1034

2035

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

第八編

食用の寶石

東京外國語學校教授

水野繁太郎譯註

獨逸協會學校講師

外山高一譯註

Der eßbare Edelstein.

Zofho:

Yuhodo.

164

205

168-205

Deutsche Jugendschriften.

VIII. Band.

食用の寶石

東京外國語學校教授
水野繁太郎譯註

獨逸協會學校講師
外山高一譯註

Der eßbare Edelstein.

Tokyo:
Yuhodo.

明治
44. 6. 14

内交



盛装せるレオノラ嬢、父伯爵と教會堂に至る。

叢書序

本叢書は我が讀書子の爲め、その小説なると、譚なると、傳記類なるとに論なく、苟くも平易にして趣味あるものは凡て選んで、此れに懇切なる譯註を附し、以て一は獨逸語研究の伴侶たらしめ、一は獨逸文の興趣を諸子に紹介せんと欲す。

外國語を學ばんとする者が、單に文法や一字一字の字義を解し得たりしを以て満足すべきものに非ず、更に一步を進めて其の豊富なる熟語、成句に通曉せざる可からざるなり、これ外國語修習者の常に念頭に置かざるべからざる所にして本叢書の意を用るし處なり。

それ獨逸語が諸科學界に、哲學界に、文學界に、藝術界に、政治經濟界に、工業界に將た實業界に幾何の地歩を占めつ、ありやは茲に贅するの要を見ず、

而して其の語を學ばんとするものの數、決して鮮少に非ずして、然かも此れを學ぶべき機會と便宜との、其の要求に比して極めて少なきは吾子が諸子と歎を同じうする所なり。初學の士が一度、世の文法書を讀了して漸くその難澁なる文法組織を窺ひし後、當然起り來るべき要求は平易にして趣味ある書を読まんとすることなり、然るに現今日本の獨逸語界は此の要求に對して果して遺憾なかるべきか。今や我邦に於ける英語學界に進歩發達を見、翻つてわが獨逸語學界を見來れば、寥々寂寞の感なき能はず、人、英語を學ばんと欲して第一に感ずるの困難は『如何なる書を読むべきか』『如何なる書を選んで可なる可きか』といふにあり、然るに獨逸語を修了せんとする人が先づ蓬著する苦痛は『讀むべき書は何處にありや』『讀むべき書は一もあるなし』といふにあり、比較的便宜多く機會多き帝都に於てすらなほ且つ然り、然るを況んや僻遠の地、學ぶに師なく知るに友なきの地にあるの人に於ておや、かくて篤學の士が空し

く斯語の研究を放擲するあるを悲しむ。これ本叢書が出づる所以にして、依つて以て渴えたる厚學の諸子が所望の幾分を滿たすを得ば啻に吾子が本懐のみに非ざるなり。

叢書擇べる所は已に説ける如く平易にして趣味あるもの、諸子が反覆熟讀して此れを應用せば、日常の會話、作文に便する大なるべきは言をまたすと雖も、又獨文和譯、和文獨譯を學ぶに便益少なからざる可し、その冊子をして小ならしめたるが如きも、要するに諸子が携帶の便を慮りしが爲めに外ならざるなり。

著者は譯文に際し原文の意義を十分に譯出し、日本文の許す限りは原文の一字一句をも苟めにせざらんことに努め、又譯文中には殆んど原文を挿入して原文との關係を示したり、然りと雖、嚴密なる意味に於て原文と譯文と其の間、決して差異なしと云ふべからず、これ獨逸語と日本語との性質に本源の差あればなり。原文が言ひ表はせる眞の感じに至つて

は到底譯文よりして得ることを得ずして、原文それ自身より掬み取らざるべからざるなり、茲を以て諸子が先づ原文と譯文とを對照して其の意義を解したる後、更らに原文のみを數回精讀してその眞の感じを味はれんことを希望す、羅甸の古諺に曰く

Repetitio est mater studiorum.

(反覆は修學の母なり)。

と、以て諸子に薦む。

終りに臨んで吾子は諸子が此の眇たる小冊子を出來得る限り利用せられんことを望まずんば非ざるなり、以て序となす。

譯 註 者 識 す

Der eßbare Edelstein

食用の寶石

Es gibt nur einen eßbaren Edelstein auf der Erde: das Salz.

(譯) [凡そ] 地球上には (auf der Erde) 唯一の食用となるべき寶石を (nur einen eßbaren Edelstein) 産す (es gibt) 即ち鹽なり (: das Salz).

(註一) es gibt [一體世間には斯々のものがある] と云ふ場合に用ふ故に譯には [凡そ] を附加せり、— nur einen [唯一] の einen は四格なり es gibt を受ける名詞は常に四格なり文法自修後 § 254— eßbar [食用になす事を得る] —: の號記ある時は [即ち何々なり] となすべし。

Dies ist der kostbarste Stein der lebenden Welt.

(譯) こは (dies) 此活世界に於て (der lebenden Welt) 貴重缺くべからざる石なり (ist der kostbarste Stein).

(註二) dies は das Salz の事なり kostbarst [最も貴重なる] der lebenden Welt は元來は女性單數名詞の第二格故[此活世界の]となすべきなれど譯にある如くなす時は意味明瞭となる。

Wenn wir einen Tausch eingehen müßten und man uns sagen würde: entweder dies oder die übrigen!—wir würfen den Diamant samt allen Spielarten des Korunds in die Dunkelheit des Erdenraumes zurück und behielten bloß das Salz.

(譯) 吾等若し交換を (einen Tausch) 行はざるべからざるに際し (wenn.....eingehen müßten) 他人が (man) 我等に向ひ (uns) これと [即ち鹽と] (entweder dies) 他のも (oder die übrigen!) と [兩者の内何れを撰ぶか] と云ふ事あらば (wenn.....sagen würde) 吾等はダイヤモンドを寶石のありとあらゆる種類諸共 (samt allen Spielarten) 洞穴の暗々たる内に (in die Dunkelheit des Erdenraumes) 擲き返し (würfen—zurück) 只鹽のみ (bloß das Salz) 手元に残さん (behielten).

(註三) eingehen は [承諾する] と譯す斯く他動詞に用ひらるゝ事は甚だ罕なり例、Er hat oder ist einen Vertrag, ein Bündnis eingegangen.—Wenn.....sagen würde [若し何々と云ふ様な場合があつたとしたら]—entweder dies oder die übrigen.[是であるか又は残りのものであるかどちらか] [是でなければあれ]—Korund は土耳其語にて寶石と云ふ事なり、—das Salz は此文章にては中性名詞單數第四格なるも便宜上第一格の如く譯せり。

Ohne das Salz gibt es kein Leben.

(譯) 鹽なくば (ohne das Salz) 命のあらう筈はなし (gibt es kein Leben).

(註四) 此文章は[鹽がなければ一體生て居られる筈がない]と云ふ故 [鹽なくて何で命のあるべきぞ]としてもよし es gibt に就きては註一を見よ。

Das Salz ist der Schmelz auf den Wangen der schönen Frauen, sowie die Kraft in den Muskeln des Mannes.

(譯) 鹽は美人が (der schönen Frauen) 頬に宿れる (auf den Wangen) 玉の豔 (der Schmelz) 且つは (sowie) 丈夫が (des Mannes) 肉に籠れる (in den Muskeln) 金剛力 (die Kraft) とも名付べし (ist).

(註五) 此文章は鹽の效用を面白き引例にて説明せしな

り故に *ist* の譯し方は只[ある]にては不充分なり、—*Schmelz* は元來 エナメル の事にて後には眞珠の光澤の事をも云ひ次第に轉用されて人間の皮膚の艶々しきをも意味するに至れり。

Ohne Salz gibt es keine Liebe, gibt es keinen Kampf. Das Salz ist dasselbe wie die Sonnenstrahlen.

(譯) 鹽なくば戀に焦る事もなく (*gibt es keine Liebe*) 戦の起る筈もなし (*gibt es keinen Kampf*) 日光が日光たるが如く (*wie*) 鹽亦鹽なり (*ist dasselbe*)。

(註六) 彼の文章の意味は[太陽の光陰により地球上の全ての活動が皆其影響を受て居る様に鹽も亦鹽丈けに偉大なる力を有して居るものである]。

Wenn das Salz von der Erde verschwände, die Menschheit stürbe „Salzhungers.“

(譯) 若しも鹽が 此世に (*von der Erde*) 消へもせば (*wenn.....verschwände*) 人は鹽絶に (*Salzhungers*) 死にもやせん (*stürbe*)。

(註七) *wenn.....verschwände* [鹽が.....地球上に全く無くなる事はないが若し無くなつたとしたら] *die Menschheit* [人類] *stürbe* [死ぬ様な事になりもやせん] „*Salzhungers*“ 所謂 [鹽絶] „*Salzhungers sterben*“ にて 所謂

[鹽絶にて死す] *verschwände, stürbe*, は Imperfect Konjunktiv なり其の使用法に就ては自修後 258 殊に 83.84.

Ich will da eine Geschichte erzählen, wie ich sie vor einigen Jahren in der Salzwelt vernommen.

Ich besuchte das Salzbergwerk zu Wieliczka.

(譯) 吾數年前 (*vor einigen Jahren*) 鹽の世界に於ける (*in der Salzwelt*) 一鑽の物語を (*sie* 即ち *eine Geschichte*) 聞きたる儘 (*wie*) 茲に (*da*) 語らん (*will.....erzählen*).

吾は[嘗て] ウィーリツカにある (*zu Wieliczka*) 鹽坑を訪れたる事ありき (*besuchte das Salzbergwerk*).

(註八) *eine Geschichte* [歴史] と云ふ外に [物語] の事も指す、—*in der Salzwelt* 鹽坑の中故 [鹽の世界] と云ひたるなり、—*Bergwerk* [鑛山] なり故 *Salzbergwerk* [鹽鑛] 又は [鹽坑] となすべし *zu* 此場合は場所を示したるなり然し廣き場所の時は *in* を用ふ、例へば *zu Tokyo, in Japan*. の二例に見るが如し。

Ich weiß sehr gut, daß es dem Leser langweilig sein wird; da wir aber in einer so durchaus nüchternen Welt leben, so bitte ich, sich schon dazu zu entschließen,—vorausgesetzt, daß man die Geschichte erfahren will,—

zweihundert in Salz gehauene Stufen mit mir hinabzusteigen, um zu sehen, wie es in der Salzwelt da unten bestellt ist.

(譯) 讀者[諸君]には (dem Leser) 倦退を來たすならんとは (daß.....langweilig sein wird) 吾は百も承知二百も合點の事なり (weiß sehr gut).

吾々は斯く (so) 全く (durchaus) 面白味なき世に (in einer nüchternen Welt) 生ける上は (da.....leben) 但し誰も (man) 此物語を聞き、たいと (daß.....erfahren will) 云ふなら (vorausgesetzt) 鹽の世界なる (in der Salzwelt) 此下界は (da unten) 如何なる有様ならんかを (wie es bestellt ist) 見届けんため (um zu sehen) 鹽に (in Salz) 彫める (gehauene) 二百の階段を (zweihundert.....Stufen) 吾と共に下らんと (mit mir hinabzusteigen) 決心の臍を固むるこそ (sich schon dazu zu entschließen) 願はしけれ (so bitte ich).

(註九) Ich weiß sehr gut は[私にも一すっきり知り抜て居る][云ふまでもない事である]——全文章中にある二つの es は別に何も指さず文法上の主格なり bestellt ist [準備されてある][なつて居る]。

Es ist dies ein Feenpalast unter der Erde, in nicht einem, sondern in sechs bis sieben Stockwerken erbaut.

(譯) 此鹽坑は (die) 一階は愚な事 (in nicht einem, sondern) 六階より七階と (in sechs bis sieben Stockwerken) 築き建てられたる (erbaut) 下界の (unter der Erde) 伏魔殿なり (ein Feenpalast).

(註一〇) es 何も指さず——Feen は普通[妖魔]又は[魔女]と譯すも實は色々の意味あり即ち人間以上の力を有する女にして豫言又は魔術を行ふ或者は美貌を有し且つ心善なれども或者は醜婦にして心亦僻めり Feenpalast は[妖魔の住で居る宮殿]——unter der Erde [地の中にある]。

Es sind dies die hängenden Gärten der Semiramis, bloß umgekehrt, nicht über, sondern unter einander erbaut, mit Teichen, die über einander hängen, und Bewohnern, die über einander wohnen.

(譯) 此鹽坑はセミラミスが (der Semiramis) 吊庭 (die hängenden Gärten) とも云ふべし (sind) 相反せるは (bloß umgekehrt) 相重れるにはあらで (nicht über [einander] 反て (sondern) 雜然と築かれ (unter einander erbaut) 相重りて懸れる (die über einander hängen) 池あり (mit Teichen) 且つ (und) 雜然と棲息せる (über einander wohnen) 住民 (Bewohnern) [もあり]。

(註一一) Semiramis は昔紀元前 766 頃アッシリヤの女

にて吊庭を作りたりと云ふ、——übereinander [重々] untereinander der [亂雜に並ぶ]。

Ganz zu oberst die Stadt selbst—im Sonnenlicht—und deren Bewohner, doch unter derselben zweimal soviel Menschen.

(譯) 最上層なる (ganz zu oberst) 即ち日の目見る所には (—im Sonnenlicht—) 此市及び (die Stadt selbst) 其住民住めり (deren Bewohner) 然し (doch) 其市の下に (unter derselben) 二倍丈けの (zweimal soviel) [市人が居るのです]。

(註一) selbst im Sonnenlicht 「日光の當る所には」 —deren Bewohner 「市の住民」 deren は町を指す unter derselben 「市の下」 derselben は同じものと云ふ事なり、 —zweimal soviel 「二倍丈けそれ丈け多い」。

Ein Hirtenjunge entdeckte das Salzbergwerk, er hieß Wieliezka und sein Name ward verewigt.

(譯) 一牧童 (ein Hirtenknabe) 此全鹽坑を發見せり (entdeckte) 彼はキーリッカと名乗りて (hieß und) 其名は (sein Name) 永久に傳はりぬ (ward verewigt).

(註一二) Hirtenknabe の Hirt は Herd 「家畜」より來れ

る言葉にして Hirtenknabe は其家畜の番をして居る小供なり、——entdeckte (其不定法 entdecken) は發見したるにて名詞は Entdeckung 「發見」なり之に似て間違易き言葉は erfinden 「發明する」 Erfindung 「發明」なり、——hieß (其不定法 heißen) は「呼ぶ」「名乗る」と云ふ名である、——verewigen 「不朽になる」「無窮に傳る」 verewigt werden にて[永久に傳へらる様になる]。

Jetzt sind sieben Stollen unter einander in diesen massigen Edelstein gebohrt, die zusammen eine Tiefe von zweihundertvierzig Metern haben und unter denselben ruht noch die unermessliche Steinmasse, deren Tiefe selbst der geschickteste Brunnenbohrer nicht anzugeben vermag.

(譯) 今や (Jetzt) 七つの坑道は (sieben Stollen) 雜然 (unter einander) 大なる寶石を貫通して (in diesen massigen Edelstein) 鑿穿せられ (sind gebohrt) 之を通算すれば (die zusammen) 二百四十メートルの深を有し (eine Tiefe von zweihundertvierzig Metern haben) 且つ (und) 其下層には (unter denselben) 猶計るべからざる石量藏せられ (ruht noch die unermessliche Steinmasse) 其深に至ては (deren Tiefe) 最も熟練せる井水鑽開者と雖も (selbst der

geschickteste Brunnenbohrer) 説明する能はず (nicht anzugeben vermag).

(註三一) Stollen は「橋坑」「坑道」なり、— in diesen maf-
figen Edelstein は「此大なる鹽岩を貫て」と云ふ事なり、—
die は sieben Stollen. — zusammen は此等の坑道を繼て
見ると皆で — eine Tiefe は「深さ」にて一體ならば下方に
向ての長さなれども此場合には橋坑なれば橋行の長さなり、
— unter denselben は [sieben Stollen の下には] —
ruht は「手が附かすにある」 — angeben 「説明する」「報告
する」 — vermögen は können 「能ふ」と同じ。

Dieses von Menschenhänden hergestellte Irrge-
bäude, welches dreizehn Eingänge aufweist,
hat eine Länge von dreitausenddreihundert
Metern und eine Breite von zwölfhundert
Metern.

(譯) 十三の入口を有し (welches.....dreizehn Eingänge
aufweist) 人工的に (von Menschenhänden) 設置されたる
hergestellte) 此の螺堂は (Dieses.....Irrgebäude) 三千三百
メートルの奥行 (eine Länge von dreitausenddreihundert
Metern) 及一千二百メートルの間口 (eine Breite von
zwölfhundert Metern) あり (hat).

(註一四) Menschenhand 「人間の手」 von Menschenhänden

「人の力で」「人手に依て、— hergestellt 「説置せられた」—
— Irrgebäude 「迷宮」「螺堂」と譯す此家の内にある道は迷
路紛綜して且入れれば容易に出づる能はざるなり即ち八幡不
知の如きなり — welches は dieses Irrgebäude なり Länge
は前後の長さ故奥行と譯し Breite は左右の廣さ故間口又
は幅と譯す。

Ein jeder Teil des Werkes hat einen fürst-
lichen, einen geschichtlichen Namen: Als
Erinnerung an ein Land, an eine Geschichte,
hundertmal größer als die der ägyptischen
Säulenbauten und um wie vieles segens-
reicher!

(譯) 工事の (des Werkes) 各部分は (ein jeder Teil) 大名
染たる (fürstlichen) 事實に縁める (geschichtlichen) 名稱を有
す即ち (:) 一國家に對し (an ein Land) 一事蹟に對する
(an eine Geschichte) 紀念として (als Erinnerung) 埃及の
[紀念]柱工事の (der ägyptischen Säulenbauten) 紀念とす
べきに比し (als die) 幾百倍偉大なる (hundertmal größer)
のみか (und) 利益の多きに至ては (segensreicher) 其幾何な
るを知らず (um wie vieles!).

(註一五) fürstlichen は Fürst らしきと云ふ事にて Fürst
は獨逸帝國貴族の稱號にて日本の昔の大名若しくは今日の

公爵の如きものにて其領地を有するものに對しては君侯又は大名と云ひ只稱號に止るものは華族と云ひて可なり、——hundertmalは元來百倍と云ふ事なれども何倍も數へ切れぬ程大なる時にも用ふ、——die ägyptischen Säulenbautenは埃及古代に於て紀念の爲め建てたる石造四稜の約十間位の高さを有する柱にてオベリスクと云ふ、——um wie vieles「大凡先づどの位多いか」——segensreicher「利益たっぶり」「利益澤山」「幸福多い」。

Der Schatz, den dieses Salzwerk seit seiner ersten Entdeckung an die Oberwelt abgegeben, stellt einen Wert von dreitausend Million Gulden dar.

(譯) 此鹽坑が (dieses Salzwerk) 其發見以來 (seit seiner ersten Entdeckung) 上界に (an die Oberwelt) 呈せる (abgegeben) 埋藏物は (der Schatz) 三十億グルテンの價額を (einen Wert von dreitausend Million Gulden) 示せり (stellt.....dar).

(註一六) Schatz は普通「財寶」「財貨」などと譯すも此で埋藏物を意味するなり、——den は der Schatz を受けたるなり——seit seiner ersten Entdeckung は「此鹽坑が始めて發見されてから」an die Oberwelt 「地球上に」——Gulden は金貨の或貨格なれども場所及時代により大差あり ein Gulden

なば我一圓位に見積りても此場に於て差支なし——darstellen「顯す」。

Und diese dreitausend Millionen hat Europa aufgeessen, verjubelt, verliebelt, in Kriegen als Blut vergossen.

(譯) 而して三十億グルテンは食ひ盡し (hat.....aufgeessen) 嬉しまぎれに費し (hat.....verjubelt) 戀愛の爲めにも使ひ (verliebelt) 戦争に於ては (in Kriegen) 血として (als Blut) 注ぎ出せるなり (hat vergossen).

(註一七)hat Europa aufgeessen は「歐羅巴人が食ひ盡した」aufessen は「残らず食ふを云ふ」。

Es war das alles eine Salzmenge im Wert von dreitausend Million Gulden!

(譯) 此全體は (das alles) 三十億グルテンの貨額なる (im Werte von dreitausend Millionen Gulden) 一鹽塊なり。

(註一八) es は何も指すものなし、——das alles 上に云た事。

An der Stelle dieses Salzes befinden sich gegenwärtig riesige Gewirre mit einander kreuzenden Gängen, fabelhaften Höhlenräu-

men, fürstlichen Tronsälen und Bogenwölbungen wie in einer Kirche.

(譯) 現今にては (gegenwärtig) 此鹽に代ふるに (an der Stelle dieses Salzes) 縦横に相通する道路 (einander kreuzenden Gängen) 伽嘶めきたる空堂 (fabelhaften Höhlenräumen) 大名風の玉座 (fürstlichen Tronsälen) 又教會堂にある如き (wie in einer Kirche) 穹隆 (Bogenwölbungen) の爲め (mit) 大錯叢 (riesige Gewirre) 存す (befinden sich).

(註一九) An der Stelle は「代りに」又は「代りとして」—— sich befinden 「在る」—— riesig は riesenhaft と同じにて「巨大」「偉大」—— einander kreuzenden Gängen は「互に横縦十字字に入亂れて居る道」—— Bogenwölbung は「圓天井」。

Zu Beginn dieses Jahrhunderts hielt sich Feldherr Suwaroff mit seinem ganzen Heere drei Tage lang in den Höhlungen dieser Salzmine verborgen, wie dies in den Jahrbüchern des Werkes aufgezeichnet ist.

(譯) 今世紀の初に當り (zu Beginn dieses Jahrhunderts) スワロフ將軍は (Feldherr Suwaroff) 彼が全軍と共に (mit seinem ganzen Heere) 三日間 (drei Tage lang) 此鹽坑の洞室内に (in den Höhlungen dieser Salzmine) 隠れ居たり

(hielt sich verborgen) 此事實は (dies) 當嶺山の (des Werkes) 年報に (in den Jahrbüchern) 記載しある (aufgezeichnet ist) が如し (wie).

(註二〇) sich verborgen halten は「隠れる」—— Jahrbuch 「年報」「年譜」。

Auch von der Anwesenheit der österreichisch-ungarischen Herrscher legen diese Jahrbücher Zeugnis ab.

(譯) 此年報は又奧太利匈牙利國君の (der..... Herrscher) 居ませしことの (von der Anwesenheit) 證據を掲げり (legen Zeugnis ab).

(註二一) Anwesenheit 「實在」—— der österreichisch-ungarischen Herrscher は一人でなく多くの皇帝を指す故に複數第二格なり此皇帝は奧太利國皇帝であると同時に匈牙利國王なり故 Bindesrich (=) にて二つの國名を結び合したるなり。

Die Andenken an diese Besuche, wie Saalräumlichkeiten und Spitzsäulen, wie einzelne in die Salzmasse gehauene Feenpaläste mit Säulen und Gebälkträgern, wie Altäre, die mit Flammenengeln besetzt sind, und kunst-

voll ausgeführten Bildsäulen, die zu Ehren dieser Feste geschnitten und stets sorgfältig erhalten werden, sind insgesamt aus Salz verfertigt.

(譯) 此處を訪れて (an diese Besuche) 紀念となるもの (die Andenken) [即ち] 堂宇 (Saalräumlichkeiten) 及 尖塔 (Spitzsäulen) の如き (wie) [或は] 支柱及梁柱を有し (mit Säulen und Gebälkträgern) 鹽塊中に建てられたる (in die Salzmasse gehauene) 個々の寢宮 (einzelne.....Feenpaläste) の如き [或は] 火神の使を安置せる (mit Flammenengeln besetzt sind) 神壇 (Altäre) の如き [或は] 此城砦の名譽の爲め (zu Ehren dieser Feste) 刻まれ (geschnitten.....werden) 且つ (und) 常に (stets) 心盡して保存されたる (sorgfältig erhalten werden) 精巧を極めて (kunstvoll) 作られたる (ausgeführten) 彫像 (Bildsäulen) [の如き] —一つとして鹽にて作られざるなし (sind insgesamt aus Salz verfertigt).

(註二二) Die Andenken 「紀念」——an は「に對する」「に際し」Besuch は人を訪問する外見物に行きたる時にも云ふ——Saalräumlichkeiten 「廣々としたる大なる室」——Gebälkträger は「梁を支へる柱」——Altar 「神壇」又は「祭壇」——Flammenengel 「火を司る神の使をなす天使」——Bildsäule

「柱の上に像のあるもの」——sorgfältig 「注意に注意して」——insgesamt 「皆」——verfertigt sein 「作られたる」。

Wenn diese Gegenstände von rückwärts durch Fackeln erleuchtet werden, so glihern sie alle, wie die himmlischen Paläste, die der heilige Johannes im Traume gesehen.

(譯) 此等の物は (diese Gegenstände) 背面より (von rückwärts) 炬火もて (durch Fackeln) 照らさるる時は (wenn.....erleuchtet werden) ヨハネス聖者が (der heilige Johannes) 夢に (im Traume) 見たりけん (gesehen) と云ふ 其 (die) 天宮の如く (wie die himmlischen Paläste) 此等の物 總て皆 (sie alle) 輝くなり (glichern)。

(註二三) Diese Gegenstände は上に云たる Saalräumlichkeiten, Spitzsäulen, Feenpaläste, Altäre, Bildsäulen を指す——durch Fackeln は「炬火以て」「炬火により」——wenn diese Gegenstände von rückwärts durch Fackeln erleuchtet werden は「此等の物の後に炬火を置いて照らして見ると」と云ふに同じ——die himmlischen Paläste は天に在る宮殿にて神様の住家なり故に「神殿」と云ひても宜し——die は die himmlischen Paläste を指す——der heilige Johannes 基督の弟子にしてヨハネ傳、及び點示録の著者なりは我國にての行基菩薩、弘法大師、と云ふ様な宗教家なり。

In einigen Stollen befindet sich auch ein See, über den leichte Rähne die Besucher befördern und im untersten Stollen, in der Klostimine, ist ein runder Teich vorhanden, von welchem die Sage geht, daß er keinen Grund habe.

(譯) 或る坑内には (in einigen Stollen) 又一つの湖 (ein See) あり (befindet sich) 輕舸 (leichte Rähne) 之に浮ては (über den) 觀客を (die Besucher) 渡す (befördern) 且つ最下の坑内にては (im untersten Stollen) 即ち (,) クロスキ坑内にては (in der Klostimine) 底無しにもやあらん (keinen Grund habe) と云ふ (daß) 昔噺も (die Sage) そが爲に (von welchem) 出でたる (geht) 一圓池 (ein runder Teich) 存す (ist.....vorhanden).

(註二四) sich befinden「在る」——ein See 即ち der See は「湖」にて海と云ふ場合には die See なり——über den は「其湖を越へて」——vorhanden sein「現在する」「存在する」——von welchem 及 er は共に ein runder Teich を指す——geht は斯様な話が出た又は斯様な話が起たと云ふ事なり——kein Grund habe は「底が無」と云ふ事にて habe と Konjunktiv を用ひたるに注意せよ此の文章を直接文にせば hat となる。

Ein alter polnischer Aufseher, der mir die Räumlichkeiten wies und mich als mein Begleiter über Salz- und Holztreppe, auf Rähnen, durch Versenkungen, die mit Büffelhäuten ausgeschlagen, und über alle möglichen und unmöglichen Wege führte, wiederholte mir diese Sage, als wir im Klostistollen vor der hohen Brustwehr stillstanden und den in dem Minenschachte langsam niedergleitenden brennenden Strohbindeln nachblickten, die die ungeheure Höhlung beleuchteten und sich in der Wasserfläche widerspiegelten.

(譯) 一人の年老ひたる波蘭生の看守ありて (ein alter polnischer Aufseher) 吾に是等の場所を説明し (mir die Räumlichkeiten wies) 且つ (und) 吾が嚮導となりて (als mein Begleiter) 鹽の石段木の階子を踏み (über Salz- und Holztreppe) [或は] 小舟に乗り (auf Rähnen) [或は] 水牛の皮を被せたる (die mit Büffelhäuten ausgeschlagen) 洞を潜り (durch Versenkungen) 其他 (und) ありとある (alle) 易道難路を (möglichen und unmöglichen Wege) 導きしが (führte) 吾に此昔噺を繰返しぬ (wiederholte mir diese

Sage) 時恰も (als) 彼と吾とは (wir) クロスキ坑内なる (im Kloststollen) 高き胸壁を前にして (vor der hohen Brustwehr) 立寄り (stillstanden) 且つ堅坑の内 (in dem Menschenachte) 徐々と (langsam) 滑り落つる (niedergleitenden) 焼藁束を (den.....brennenden Strohbindeln) 眺めやれば (nachblickten, die) 巨大の空洞を (die ungeheure Höhlung) 照し (beleuchteten) て (und) 水面に (in der Wasserfläche) 反映す (sich wiederpiegeln).

(註二五) polnisch は Poland と云ふ言葉より来る polnisch は「ポーランドの」Polnisch は「ポーランド語」—— all mögliche und unmögliche Wege は「總ての道らしい所や道らしくない所」—— als.....「下にある通りに色々のものを吾々が眺めて居る時に」「眺めながら」老看守が自分に此昔噺をしたと云ふなり—— nachblicken の後にある die は den brennenden Strohbindeln を指す。

„Diese Mine hat keinen Grund.“

Ich wollte dies nicht glauben.

(譯) 此坑には底がありません („diese Mine hat keinen Grund.“) と [老人は言へど]。

吾は 此事實をば (dies) あり得べからざること と (nicht glauben) 思ひぬ (wollte)。

(註二六) dies は老人の語の坑に底の無いと云ふ事、—— nicht glauben wollen 「信ずる氣になれぬ」。

Dieser Stollen ist nach dem Muster der alten Römer gestaltet, wie wir es noch in dem Salzbergwerk zu Torda sehen können, das heißt, kuppelig wie ein leerer Zuckerhut.

(譯) 此鹽坑が (dieser Stollen) 古代に於ける羅馬人の (der alten Römer) 模範に従ひて (nach dem Muster) 像られたることは (ist.....gestaltet) 吾人今尙 (noch) これを (es) トルダの (zu Torda) 鹽鑛に於て (in dem Salzbergwerk) 見るを得るが如し (wie wir.....sehen können) 即ち (das heißt) 空虚の棒砂糖の如き (wie ein leerer Zuckerhut) 穹窿形なり (kuppelig)。

(註二七) die alten Römer は昔の羅馬人なり現今も羅馬と云ふ市ありて人種も昔の羅馬血統に屬するものなれども今日のは伊太利人と云ふ即ち昔在りし羅馬は亡び從て羅馬人と云ふ種族は其れと同時に名稱を失ひしなり故に只 die Römer と云ひても die alten Römer の意味と變る事なし、—— Torda は匈牙利にある場所の名、kuppelig 「圓屋頂」—— leer 中味の空なるを云ふ、—— Zuckerhut 「棒砂糖」即ち凌雲閣の如き形したる砂糖にてコーヒー、紅茶飲用の場合に用うる角砂糖は之を小片にしたるなり。

Beim Scheine der Fackeln sind die Salzsichten deutlich erkennbar, die nicht in der

Weise wie die anderer Gesteine, z. B. Granit oder Schiefer, das heißt senkrecht oder wie unordentlich über einander geworfener Bücherhaufen gelagert sind, sondern aufeinander, wie wir dies bei einer entzweigeschnittenen Zwiebel sehen! die Schichten nehmen oben ihren Anfang und senken sich sodann in länglichrunden Kreislinien; auf der anderen Seite kehren dann dieselben Schichten zurück, doch verschwinden die Mittelbogen der untersten Schichten bereits in der vorläufig noch nicht erreichten Tiefe.

(譯) 炬火の光に照せば (Beim Scheine der Fackeln) 鹽層鮮かに認らる (sind.....deutlich erkennbar,) 鹽層は (die) 他の鑽石 (anderer Gesteine) 例へば (z. B.) 花崗岩或は石磐石 (Granit oder Schiefer) 換言せば (das heißt) 垂直 (senkrecht) 或は秩序もなく (unordentlich) 亂雜に投出だされたる (geworfener) 書冊の (Bücherhaufen) 置かれたる (gelagert sind) 如き (wie [oder の次の]) 層 (die [anderer Gesteine の前]) とは状態を異にする (nicht in der Weise wie) のみかば (sondern) 誰も (wir) 二つに断ち割られたる

(entzweigeschnittenen) 鱗莖にて (bei einer.....Zwiebel) 見る如く (wie.....sehen) 相重れるなり (aufeinander) 詳言せば (:) 此層は上部に (oben) 發端を有して (nehmen.....ihren Anfang und) これより (sodann) 橢圓の (länglichrunden) 圈線をなして (in.....Kreislinien) 下る (sich senken) 時に (dann) 他側に於ては (auf der anderen Seite) 該層 (selben Schichten) 元に還れ (kehren.....zurück) ども (doch) 最下層なる (der untersten Schichten) 中央の穹窿は (die Mittelbogen) 以前には (vorläufig) 未だ嘗て到達せし事なき (noch nicht erreichten) 深みにて (in der.....Tiefe) 已に (bereits) 消滅す (verschwinden).

(註二八) Salzschichten 結晶したる鹽が層をなして居るを云ふ、—die は Die Salzschichten にて anderer の前の die は die Schichten なり故に die anderer Gesteine は die Schichten anderer Gesteine 「他の鑽石の層」と云ふ事なり、—z. B. は zum Beispiel の兩頭字を取りて作りたる畧符にて [例に取て見れば] [例へば] das heißt は [即ち] と云ふ事にて畧して d. h. と書く、—senkrecht は「物が垂直に下る様」にて垂直の事なり序に水平の事は wagrecht と云ふ事を附加す。

Der ganze Kuppelsaal scheint graubraun und marmorrot zu sein, während in der Nähe

besehen das Ganze wie ein reinweißer, durchsichtiger Kristall leuchtet.

(譯) 此全穹隆堂は (der ganze Kuppelsaal) は灰褐色を帯ぶる (graubraun und) 紅大理石色 (marmorrot) なる如く (zu sein) 見ゆる (scheint) も (während) 近付て (in der Nähe) 檢すれば (besehen) 全部は das Ganze 恰も (wie) 純白透明の水晶 (ein reinweißer, durchsichtiger Kristall) の如く (前の wie) 輝くなり (leuchtet).

(註二九) scheinen 「見へる」「光る」—— Graubraun und marmorrot は灰褐色で且つ赤大理石色なり即ち此色が混じた様な色——während は「けれども」と云ふ用法なり即ち「近付てよく見ると眞白な透き通りたる水晶の様に見えるけれども灰褐色で赤大理石の様に見へる」と云ふ事なり。

Die Wasserfläche in der Tiefe unten ist pechschwarz, wie ein Zauberspiegel.

(譯) 深淵の (in der Tiefe unten) 水面は (die Wasserfläche) 瀝青の黒味を呈して (ist pechschwarz) 恰も魔鏡を見るが如し (wie ein Zauberspiegel).

(註三〇) in der Tiefe unten は「下の方の深い所では」

„Ja, ja, der Grund dieses Wassers ist

nicht zu erreichen!“ beharrte mein Führer, der alte Aufseher.

(譯) 「實際ですとも (Ja, ja) 此水底には (der Grund dieses Wassers) 届く事は出来ませんよ (ist nicht zu erreichen!) と (……………) 我嚮導者たる (mein Führer) 老看守は執長く云へり (beharrte).

(註三一) Ja, ja は自分獨で合點するなり、——der Grund は單數の第一格故底がと云ふべきなれども譯の時には便宜上「底には」と云ひしなり——beharren は「頑固に云ひ張る」なり。

„Denn wenn er zu erreichen wäre, hätte man schon längst die schöne Frau aufgefunden, die dort unten liegt.“

(譯) 何ぜかつて (denn) 若し底に届く事が出来るものとしたら (wenn er zu erreichen wäre.) 此下に (dort unten) 沈んでいる (liegt) 美人を (die schöne Frau) 誰か (man) すつと以前に (schon längst) 見付た筈ですがね (hätte aufgefunden).

(註三二) zu erreichen wäre は此話手なる老人は底にはど一しても届く事が出来ないと信じて居る故「ま一届くなんて事は出来ないが若し萬一届く事が出来たとしたら」と云ふなり——其次の hätte は若し上の様な事があつたな

ら見付た筈だが上の様な事はあるべき道理がないので詰り見付からないと云ふなり——liegen は横たはつて居ると云ふ事なるも其前に unten と云ふ言葉ある故沈むと云ひたるなり。

„Wie? Eine schöne Frau läge auf dem Grunde dieses Wassers?“

(譯) 何だ (wie?) 美人が水底に臥て居るなんて云ふのか läge.....?)

(註三三) eine Frau läge と云ふ様に Konjunktiv (läge) を用ゆるは相手の云ふ事が餘り意外なのでひよっとしたら自分の聞き違ひで相手の云ひ違ひでもありはせぬかと聞直す時なり其故 läge の後に Fragezeichen (?) を附す。

„Gewiß; die schöne Gräfin Starzeczkj, die man noch heute dort unten sucht und deren Gesicht sicherlich noch jetzt genau so aussieht, wie vor hundert Jahren, als sie von hier hinunterstürzte.“

(譯) 「それは請合ますとも (Gewiß) 美人の (schöne) スタルツェスキー伯爵夫人ですが (die Gräfin Starzeczkj) 此方を (die) 皆が (man) 今日になつても (noch heute) 其處の (dort) 下の所に (unten) 搜して居るのです (sucht) が (und)

其顔は (deren Gesicht) 此方が (sie) 此處から (von hier) 落た (hinunterstürzte) 時の (als) 百年前の (vor hundert Jahren) 様に (wie) 今になつても (noch jetzt) はっきりと (sicherlich) よく (genau so) 見へるのです (aussieht).

(註三四) Gewiß 「確に」と云ふ事なり——Gräfin は Starzeczkj と云ふ人が伯爵にて其奥方故伯爵夫人と云ふ——noch heute 今日になつてもまだ——deren Gesicht は伯爵夫人の顔、——wie 「通り」百年前と少しも變らぬそっくり其通り。

Das Kreuz da hinter uns gilt dieser traurigen Geschichte.“

(譯) 私達の後の (hinter uns) 此處にある (da) 此十字架が (das Kreuz) 此情ない話に (dieser traurigen Geschichte) 縁があるんですよ (gilt).

(註三五) gilt (此不定法は gelten) 關係する。

In der Tat war ein riesiges Kreuz in der Salzmauer gebildet und auf dem Querholze befand sich eine Reihe Buchstaben in Steinschrift, die aber nicht mehr zu entziffern war.

(譯) 宜なるかな (In der Tat) 鹽壁中には (in der Salzmauer) 一大十字架 (ein riesiges Kreuz) 建たるあり (wargebildet) 猶 (und) 横木の上には (auf dem Querholz)

或石字體による(in Steinschrift) 文字の (Buchstaben) 一列 (eine Reihe) 存す (sich befand) れども (aber) そは (die) 最早解する能はず (nicht mehr zu entziffern war).

(註三六) in der Tat 「實際」或は「實に」——riesig 元來 Riese 「巨人」と云ふ言葉より來たる形容詞故 「巨人の如き」と譯すべきなり——Salzmauer は鹽岩にて出來て居る壁なり——Querholz は十字架の横の木に當る所なり——eine Reihe Buchstaben は西洋の文字は横に並べて書く故列に爲て居るなり日本の場合なれば一行と云ふに相當す——Steinschrift は日本字にても石に彫る時に普通採用する字體ある如く西洋にも石に彫る場合には或字體を用ふ、——entziffern は讀みにくき様に書てある文句などを解く事なり。

Das Salz ist kein guter Denkmalstoff.

(譯) 「蓋し」鹽は好紀念材料にあらざるなり。

Ein weiblicher Name: „Leonora“ war noch lesbar.

(譯) 女名 (ein weiblicher Name) の (:) 「レオノラ」は今尙 (noch) 讀み得るなり (war lesbar).

„Meine Mutter erzählte mir,“ plauderte der Aufseher weiter, „daß man noch lange Zeit

hindurch Versuche gemacht, die schöne Gräfin auf dem Grunde des Wassers aufzufinden, doch vermochte man sie mit keiner Angel zu erreichen.

(譯) 看守は猶雜談を續けて曰く (plauderte weiter) 「私のお袋が (meine Mutter) 私に云ひ聞かせました (erzählte) にはれ (daß) 水底に居る (auf dem Grunde des Wassers) 美しい伯爵夫人を見付け様と云ふので (aufzufinden) 皆が (man) 随分永い間 (noch lange Zeit) 掛かつて (hindurch) やつて見ました (Versuche gemacht) が (doch) 誰も (man) 何んな鉤でも (mit keiner Angel) 此女に (sie) 届く事が出來なかつたのです (vermochte.....keiner.....zu erreichen.)

(註三七) plaudern 「雜談する」——weiter 「猶引續て」——hindurch 「ぶつとーして」——erreichen は何にかに届くと云ふ時には逸獨語で四格を用ゆなり (茲では sie) 邦語に譯すには「此女に」とす。

Dann versuchte man auch, mit Hilfe der Taucherglocke hinabzusteigen, doch übt das mit Salz gesättigte Wasser einen so furchtbaren Druck in der Tiefe aus, daß es kein menschliches Wesen dort auszuhalten vermag.

(譯) それから (dann) 潜水鐘 を使て (mit Hilfe der Taucherglocke) 下りて見やうと (hinabzusteigen) 或人が (man) やつても見た (versuchte auch) が (doch) 鹽で飽し和た水は (das mit Salz gesättigte Wasser) 深い所では (in der Tiefe) 人間なんかは (menschliches Wesen) 其處へ行て (dort) たまるものぢやない (kein.....auszuhalten vermag) と云ふ程剛勢な押し方を (einen so furchtbaren Druck..... daß) するのです (übt).

(註三八) mit Hilfe 「力を借りて」「御影で」——Taucherglocke 水中を見る爲め人が水中に下る一種の鐘の形をしたるもの——aushalten 「堪へる」「忍ぶ」。

Die Zunge versagt ihre Tätigkeit, aus den Ohren dringt Blut, so daß der Taucher zurückzukehren gezwungen ist."

(譯) 潜水者は (der Taucher) ど一しても歸て來なければならぬ (zurückzukehren gezwungen ist) 程に (so daß) 肺臓は (die Zunge) 働かなくなる (versagt ihre Tätigkeit) 耳からは (aus den Ohren) 血が出ると [云ふ次第です] (dringt).

(註三九) versagt 「拒む」「否む」——ihre Tätigkeit 「肺の活動」——gezwungen 「強いらるゝ」。

„Mich wundert bloß, daß der Leichnam nicht von selbst wieder an die Oberfläche

emporgestiegen, denn das mit Salz gesättigte Wasser läßt ja den menschlichen Körper am wenigsten unter sinken."

(譯) 「屍體が (der Leichnam) 獨手に (von selbst) 復た (wieder) 表面に (an die Oberfläche) 浮て來ない (nicht... ..emporgestiegen) と云ふ (daß) こればかりは驚きますな (mich wundert bloß) 何ぞと云へばすれ (denn) 鹽で飽和した水が實際 (ja) 人間の體を (den menschlichen Körper) 一寸とでも (am wenigsten) 沈ませておかぬのですから (läßt.....untersinken).」

(註四〇) mich wundert 「驚く」——an die Oberfläche 「水面」と云ふ事を意味す。

„Ja, weil sie am Halse und an den Armen dreißig Pfund Schmucksachen trug, die sie in der Tiefe zurückhalten."

(譯) 「そ一ですとも (Ja) 此女は頸や腕に (am Halse und an den Armen) 三十ポンドもある (dreißig Pfund) 裝飾品を (Schmucksachen) 着てまして (trug) それが (die) 此女を (sie) 底に (in der Tiefe) 引き留めて置く (zurückhalten) 譯なのです (weil).

(註四一) am Halse und an den Armen dreißig Pfund Schmucksachen は「頸飾や腕飾で三十磅」。

Man trachtete ja bloß darum so sehr darnach, sie wieder heraufzuholen, weil man die Menge Gold und Edelsteine gewinnen wollte."

(譯) 誰も (二番目の man) 澤山の (die Menge) 金や寶石を取りたいと思ふ (gewinnen wollte) 許かりに (weil..... darum bloß) 此女を (sie) 引揚げ様と (heraufzuholen) あんなに (so sehr) 骨を折たものです (trachtete.....darnach).」

(註四二) nach etwas trachten にて「努力する」と云ふ事なり darnach trachten は「下に書いてある様な其事の爲めに努力する」と云ふ事なり——darum も「其事の爲め」と云ふ事なり——heraufzuholen の holen は「向へ行て持て来る」と云ふ事なり bringen とは違ふ bringen は只向から持て来るとか又は何處かへ持て行く時に用ふ die Menge Gold und Edelsteine は「金及寶石の澤山の嵩」。

Die Sache begann mich zu fesseln und ich bat den Aufseher, mir mitzuteilen, was er von der Toten des Salzteiches wisse.

(譯) 此事實は (die Sache) 吾を引止むる動機となり (begann mich zu fesseln) て (und) 吾は看守に乞ひぬ (bat den Aufseher) 何まれ (was) 彼が此鹽池の死人に就き (von der

Toten) 知る事あらば (wisse) 吾れに告げよと (mir mit zuteilen).

(註四三) begann mich zu fesseln は「好奇心を起して此處に譬を落付ける様にさした」——bat の不定法は bitten にて何々する事を誰某に願ふと云ふのは例へば Er bat mich zu besuchen. 「彼が自分を訪問して呉れと私に願ひました」と云ふ様に願はるゝ人は第四格にて事柄を現はすには不定法に zu を附するなり本文にありて ich bat den Aufseher, mir mitzuteilen は「私に知らして呉れと (mitzuteilen) 私は看守に乞ふた」と云ふ事なり但し mitteilen に zu を附する時には zu mitteilen と云はず其故は mitteilen の mit と teilen と分離す斯の如き全ての trennbares Zeitwort (分離動詞) にありては zu を前に置かずして間に置くなり而して bitten の用法は猶澤山あり此場合は其一例に過ぎず——was.....wisse は「何なりと知て居る事があるなら」。

Es sei das eine lange Geschichte, antwortete er, die man hier unten nicht erzählen könne.

(譯) 吾が知る事は (das) 誰も (man) 斯様な洞の内にては (hier unten) 話し切れぬ程 (nicht erzählen könne) 長き話 (eine lange Geschichte) なりと彼は答へぬ。

(註四四) es は die 以下の事を指す文法上の主格、das は「私の知て居る事」と云ふ事なり——sei は間接説話法なれ

ば此形を取れるなり此文章を詳しく書けば Er antwortete, es sei was ich von der Loten des Salzteiches weiß, eine lange Geschichte, die man hier unten nicht erzählen könne.

„Vielleicht wäre es oben im Wirtshause, bei einer Flasche Rotwein eher möglich?“

(譯) 『それなら大方 (vielleicht) 上の居酒屋に行て (oben im Wirtshause) 赤葡萄酒の (Rotwein) 一杯も飲みながら (bei einer Flasche) 一づそ (eher) 出来るだろ—な (wäre.....möglich?)』

(註四四) Vielleicht 「多分」——此 wäre には疑問の意味を含む——Wirtshaus 「料理屋」「居酒屋」——eine Flasche Rotwein は一杯の葡萄酒と云ふ事なり bei は「飲みながら」と云ふ意味に取る——eher は「寧ろ」。

Mein Vorschlag wurde angenommen.

(譯) 吾が申出では (Mein Vorschlag) 諾はれぬ (wurde angenommen).

(註四五) annehmen は「許可する」「採用する」。

„Versuchen Sie aber vorerst den Widerhall,“ sagte der Alte. „Rufen Sie irgend ein Wort.“

(譯) 此老人曰ふ様 (sagte der Alte) 『それはそ—と (aber) あなた (Sie) ま— (vorerst) 反響を (den Widerhall) 試めして御覽なさい (versuchen Sie)』 『何でもいから (irgend) 一語 (ein Wort) 怒號て御覽なさい (Rufen Sie)』。

„Pax tecum!“

(譯) 『パクス テカム』。

(註四六) 此言葉は羅甸語なり之を獨逸語に譯せば Friede sei mit dir と云ふ事にて舊教の耶穌教會堂に於て禮拜の時用ふる言葉なり。

Dreizehnmal widerhallten die beiden Worte von den Wänden des Stollens, in welchem ein Flintenschuß wie Kottenseuer knatterte.

(譯) 只一挺の銃も (ein Flintenschuß) 宛ら (wie) 部隊射撃 (Kottenseuer) の如く (wie) 轟く (knatterte) なる (in welchem) 此坑道の壁より壁へと (von Wänden des Stollens) 此雙語は (die beiden Worte) 響きては返す (widerhallten) 十三回 (dreizehnmal)。

(註四七) Die beiden Worte は pax と tecum との二つの言葉——Kottenseuer は部隊が行ふ射撃にてドンドンと續け様に音がするなり。

Gegen Abend kam mein Alter an; wir

speisten zusammen zu Nacht; der Wein machte ihn geschäftig und allmählich kam er von der weltberühmten Salzmine auf die Geschichte der schönen Frau zu sprechen.

(譯) 黄昏の頃 (Gegen Abend) 吾が老人は來れり (kam... ..an) 吾等は夕飯を共にす (wir speisten zusammen zu Nacht) 酒は彼の口數を増し (machte ihn geschäftig) て (und) 世界に名立る鹽坑より (von der weltberühmten Salzmine) 美人の物語へと (auf die Geschichte der schönen Frau) 次第々々に (allmählich) 話頭を轉じぬ (kam... ..zu sprechen).

(註四八) Gegen Abend は「夕刻になって」「夕方頃に」 ankommen は「来る」「到着する」— zu Nacht speisen は「夕飯を食ふ」— geschäftig 「おしゃべり」— machte ihn geschäftig は酒を飲たので「彼は口が軽くなった」。

„Denn Sie müssen wissen, Herr, daß jegliches Unglück auf Erden daher rührt, weil die Frau nicht alles wissen darf.“

(譯) 「と云ふ譯は (denn) 檀那 (Herr) 女と云ふものが (die Frau) 何でも (alles) 知て居るのはよくない (nicht... .. wissen darf) と云ふから (weil) 世間の (auf Erden) どの不幸も (jegliches Unglück) 其爲に (daher) 持上る (rührt)

と云ふ事を (daß) あなたは御存知なければなりませんよ (Sie müssen wissen).

(註四九) denn は何かある事實を話し直それを詳しく説明内至證據立てんために用ひたるなり、— Herr は此場合には檀那樣と呼掛けたるなり、— auf Erden は古き文法の形なれども今にても往々用ゐることあり今の形は auf der Erde なり此場合には「世界に於ける」或は「世間にある」— die Frau は一般の女性を指す。

In Wirklichkeit dürfte die Frau gar nichts wissen, weder schreiben, noch lesen.

(譯) 實際 (In Wirklichkeit) 女は丸切り (gar) 何も知らず (nichts wissen) 書く事も出来ず (weder schreiben) 讀む事も出来ない (noch lesen) 様にしてなければならぬのですがね (dürfte).

(註五〇) weder... .. noch のある時には兩語の前後に在る語を打消すなり die Frau は婦人全體を指す。

Der Bäuerin bringt es ohnehin keinen Nutzen und die vornehme Frau kann sich einen Lehrmeister halten.

(譯) 百姓の女房などには (der Bäuerin) さなくとも (ohnehin) 何の必要も起りませんし (bringt es... ..keinen Nutzen) それにね (und) 奥様達なら (die vornehme Frau)

教師を (einen Lehrmeister) 備ふておく事が出来ます (kann sich halten).

(註五一) Bäuerin は女の百姓及百姓の妻を意味す、— vornehme 「身分のある」 — sich einen Lehrmeister halten は「家庭教師を頼む」。

Dieser mag ihr aus solchen Büchern vorlesen, die ihr Beichtvater gutgeheissen und mag für sie Briefe niederschreiben, welche sie ihm vorpricht.

(譯) 此家庭教師が (dieser) 奥さんに (ihr) 罪滅しをして呉れる坊さん (Beichtvater) の許して呉れた (die.....gutgeheissen) 斯様な本を (aus solchen Büchern) 讀み聞かせもする (mag.....vorlesen) 奥さんが (sie) 教師に (ihm) 話し聞かせる (vorspricht) 手紙を (.....Briefe.....welche) 奥様に代て (für sie) 書いたらよいでせう (mag.....niederschreiben).

(註五二) mag.....vorlesen 「讀で聞かせるがよからう」 — aus solchen Büchern 「斯様な本の内から」 Beichtvater 「懺悔を聞いて呉れる坊主」 此坊主の前に行て懺悔をなすなり — gutgeheissen は「讃める」「許容する」 — für sie Briefe niederschreiben 「彼女の手紙を代書する」。

— Wenn es durchaus sein muß und wenn ihr Beichtiger die Briefe durchgelesen und gut

befunden, so kann sie dieselben auch wegschicken.

(譯) つまり (一) 若し是非 (durchaus) そなくてはならないなら (wenn es.....sein muß) してまた (und) 女の罪を宥して呉れる坊さんが (ihr Beichtiger) 手紙に目を通し (die Briefe durchgelesen) て (und) よいと思へば (gut befunden) そこで (so) 女はまた其の手紙を (so.....sie dieselben auch) 送れるのです (.....kann.....wegschicken).

(註五三) Beichtiger は Beichtiger とも云ふ、Beichtvater の事 — durchlesen は通讀する事。

Die Frau sollte nur so viel wissen, daß sie ihrem Eheherrn zu gehorchen, sich zierlich zu kleiden; im Hause alles in Ordnung zu halten, das Mittagessen zur rechten Zeit auf den Tisch zu bringen und die Suppe richtig zuzubereiten versteht.

(譯) 女は (sic) 自分の良人に (ihrem Eheherrn) 従ふ事 (zu gehorchen) 着飾る事 (sich zierlich zu kleiden) 家の内を (im Hause) 萬事萬端 (alles) 片付けて置く事 (in Ordnung zu halten) 御晝御飯を (das Mittagessen) きまった時に (zur rechten Zeit) 仕度する事 (auf den Tisch zu bringen) 其外

(und) 吸物を (die Suppe) ちゃんと (richtig) 用意して置く事 (zubereiten) を心得へて居る事 (daß.....versteht) 丈けは (nur so viel) 女はたしなみ置くべきのです (die Frau solltewissen).

(註五四) Eheherr は Mann 又は Gatte と云ふ事なり — auf den Tisch bringen は「膳立する」と云ひてもよし。

Auch soll sie einwenig die Harfe spielen können, wenn sie eine vornehme Dame; auch soll sie etwas Zither schlagen können, wenn sie arm ist; auch sticken, wenn sie reich; und Säcke ausbessern, wenn sie eine Bürgerfrau ist.

(譯) それに (Auch) 女が (sie「第二番目の」) 貴婦人であつたら (wenn.....eine vornehme Dame) 竖琴を (die Harfe) 一寸位 (ein wenig) 弾けなければならぬし (soll.....spielen können) そでなくて (oder) 女が貧乏人なら (wenn.....arm ist) 三弦琴でも (die Zither) 弾けなければならぬし (schlagen) 猶 (auch) 金持なら (wenn sie reich) 刺繡をやるし (sticken) 町人の神さんなら (wenn sie eine Bürgerfrau ist) 囊の繕ひをすべきのです (Säcke ausbessern).

(註五五) eine vornehme Dame の後には ist が略してあり又 oder の後には soll sie が略してある auch の次を詳しく書けば auch soll sie sticken, wenn sie reich ist, und sie

soll Säcke ausbessern, wenn sie eine Bürgerfrau ist. となる Bürger は貴族に對する平民の階級を云ふ。

Außerdem soll sie fleißig zur Kirche gehen und das Vaterunser, das Glaubensbekenntnis und den Psalter auswendig können.

(譯) 其外 (außerdem) 女は (sie) 切々と (fleißig) 御寺詣りをし (zur Kirche gehen) 御祈禱 (das Vaterunser) だとか 信條 (das Glaubensbekenntnis) だとか 聖詩集を (den Psalter) 誦讀して居なければなりません (soll.....auswendig können).

Aus der Naturgeschichte soll sie so viel verstehen, als zum Ausbrüten eines Küchleins nötig ist und aus der Scheidekunde so viel, wie die Bereitung der Waiwürste erfordert; Rechenwissenschaft muß sie wissen, um mit ihren Mägden rechnen zu können; Erdbeschreibung, um in die Stadt zum Wochenmarkt zu gehen; Altertumskunde mag sie insofern treiben, daß sie die hinterlassenen alten Gewänder der Mutter in Ehren hält und nicht der Mode nachrennt; von dem Kunstgewerbe

soll sie den Spinnrocken aus dem Grunde kennen lernen; hat sie Vorliebe für Pflanzenkunde, so steht ihr der Blumen- und Gemüsegarten zu Diensten und um die Heilswissenschaft hat sie gar nicht zu kümmern, so lange sie jung ist.

(譯) 雛鳥の (eines Küchleins) 孵へるのに (zum Ausbrüten) 必要な位 (als... nötig ist) 丈けの事は (so viel) 女は博物學に就て (aus der Naturgeschichte) 心得へて置くべきで (soll... verstehen) どんな事が (wie) 五月出來の腸詰の (der Maitwürste) 製法に (die Bereitung) 必要であるかと云ふ事 (erfordert) 位の事は (so viel) 分析化學に就て (aus der Scheidekunde). [知て居なければならぬ] 自分の下女達と一所に (mit ihren Mägden) 勘定が出来る爲には (um... rechnen zu können) 女は算術を (Rechenwissenschaft) 識て居なければなりません (muß... wissen) 毎週立つ市の爲に (zum Wochenmarkt) 町に (in die Stadt) 行く爲めには (um... zu gehen) 地理學 (Erdbeschreibung) [が必要です] 女がおっかさんの (der Mutter) 片身の古い着物を (die hinterlassenen alten Gewänder) 大事にして置て (in Ehren hält und) 流行の (der Mode) 後を追はない (nicht... nachrennt) と云ふ事 (daß) 丈けには (insofern) 女は古

代學を (Alttertumskunde) やつて置きたいものです (mag... treiben) 工藝の内では (von dem Kunstgewerbe) 女は紡績竿を (den Spinnrocken) 知り抜て置くべきです (soll... kennen lernen) 若し女が植物學を (für Pflanzenkunde) 殊の外好きならば (hat... Vorliebe) 花壇だとか (Blumengarten) 菜畑が (Gemüsegarten) 自分に (ihr) 役に立ち (steht... zu Diensten) 猶自分が若い間は (so lange sie jung ist) 醫の事は (um die Heilswissenschaft) 少しも心配する必要がないのです (hat sie gar nicht zu kümmern.)

(註五六) um die Heilswissenschaft hat sie gar nicht zu kümmern [醫學の事など構ふことはない]

Denn eine junge Frau darf nicht krank sein; oder wenn sie krank, ist's nicht schicklich, darüber zu sprechen, denn man kommt gleich auf andere Gedanken; wird sie aber alt, so lernt sie das Quacksalben und Besprechen von selbst.

(譯) だから (denn) 若い夫人は病氣にならぬに限るのです (darf nicht krank sein) 萬一又 (oder) 女が病氣に罹た曉には (wenn sie krank) 他人が (man) 直に (gleich) 妙な風取る (kommt... auf andere Gedanken) から (denn) 病氣の事に就て (darüber) 饒舌するのは (zu sprechen) ますいで

す。 (ist's nicht schädlich) そ—ですが (aber) 年を取れば (wird sie.....alt) 素人療法 (Quacksalben) や (und) 祈禱は (Besprechen) 自得するのです (lernt.....von selbst).

(註五七) darf nicht krank sein. [病氣に罹つてはならぬ] ist's nicht schädlich は ist es nicht schädlich にて es は darüber zu sprechen と云ふ事にて schädlich は [適當な事] [恰好な事]—auf andere Gedanken kommen は [他の考の上に来る]=[他の事を考へる]—Quacksalben [藪医者]—Besprechen [祈禱] [呪咀]—von selbst lernen [自分で會得する]。

Von den Geheimwissenschaften soll sie das Mittel kennen, durch welches die Schweine fett werden und die Gänse eine große Leber kriegen, ferner auf welche Weise die Haustiere vom Ungeziefer befreit werden.

(譯) 秘術に就ては (von den Geheimwissenschaften) 豚が (die Schweine) 肥へ (fett werden und) 鶩鳥は (die Gänse) 大きな肝臓を (eine große Leber) 持つ様になる (kriegen) 其の遺方を (des Mittel, durch welches) 知て置くべきです (soll.....kennen) 其外 (ferner) ど—云ふにしたら (auf welche Weise) 家畜が (die Haustiere) 害虫から (vom Ungeziefer) まぬかれる (befreit werden) [かと云ふ事です]

(註五八) Geheimwissenschaft. [竝の人の知らぬ學術]—kriegen [獲得する] [把住する]—befreit werden [害をまぬかれる]。

Witterungslehre soll sie soweit treiben, um zu wissen, daß, wenn die Spinnen im Freien Netze anlegen, man die große Wäsche in Angriff nehmen kann, denn dann wird es ständig gutes Wetter geben.

(譯) 女だつて (sie) 此位は (soweit) 氣象學を (Witterungslehre) 研究して置くべきです (soll.....treiben) 若し (wenn) 蜘蛛が (die Spinnen) おもてに (im Freien) 巢を張れば (Netze anlegen) 皆が (man) 大洗濯に (die große Wäsche) 掛かれる (in Angriff nehmen kann) 事を (daß) 知る爲に (um zu wissen) [です] なぜと云へば (denn) [蜘蛛が戶外に巢を張れば] (dann) 善い天氣が續く様になるから (wird es ständig gutes Wetter geben).

(註五九) WitterungのWitter は Wetter より來れるなり、treiben [透究する] [勉強する] im Freien は全で拘束なき所即ち [戶外] [青天井]—in Angriff nehmen [著手する]。

Was aber die hohe Staatskunst, die Sache der

Männer betrifft, so muß sie fein still schweigen."

(譯) 然し高尚な政事に関しては (die hohe Staatskunst) 即ち男の爲す仕事に (die Sache der Männer) 關しては (was.....betrifft) 女は神妙にも (fein) 口を啄で (still) 黙て居なければならん (muß.....schweigen).

(註六〇) betreffen は日本語にて「何かに関しては」と云ふは第四格を用ふなり——fein は [神妙に] fein still schweigen [暖氣にも出さぬ]。

Dies war im allgemeinen der Entwurf meines Freundes Branco in Bezug auf die Frauen.

(譯) これ我話相手たるブランコが (meines Freundes Branco) 婦人に関する (in Bezug auf die Frauen) 概括的 (im allgemeinen) 腹案なりき (war.....der Entwurf).

(註六一) im allgemeinen [一般に]——in Bezug auf [... に関して、する]。

„Denn, wenn die Frau alles wissen will, so bringt dies bloß Gefahr für sie,“ fuhr der Alte fort, seine Ansichten dem einzelnen Fall anpassend. „Dies war auch das Unglück der Gräfin Leonora Starzeczyk.

(譯) 老人は (der alte) 個々の場合に (dem einzelnen Fall) 彼が見界を (seine Ansichten) 適用しつゝ (anpassend) 語り續けて曰く (fuhr.....fort) だから (denn) 女が (die Frau) 何もかも知りたいなど思うものなら (Wenn.....alles wissen will) それこそ (so) 其知りたいと云ふ事が (dies) 自分に取て (für sie) 危険千萬な事になるのみなです (bringt.....bloß Gefahr). 此事即ち知りたい [と云ふ事が (dies)] 又伯爵夫人レオノラ・スタツェツキエー不幸にもなつたのです。

(註六二) anpassend [あてはめて]。

„Ihr Vater war zu König Kasimirs Zeiten Bergwerksgraf über die Salzminen zu Wieliczka.

(譯) 此女の父はカシミール王の時代に (zu König Kasimirs Zeiten) キリツカ (zu Wieliczka) 鹽坑を治めて居た (über die Salzminen) 鑛山伯 (Bergwerksgraf) でした。

(註六三) Bergwerksgraf は [鑛山を支配して居る伯爵]。Er füllte sich da ordentlich den Banst, denn er war ein sehr gescheiter Mann, der umfassende Pläne hatte.

(譯) 此人は大きな計畫を持って居て (umfassende Pläne hatte) 些とも拔目ない人で (war ein sehr gescheiter Mann)

あつたから (denn.....war) 此處で (da) 充分と (ordentlich) 腹を (den Bauch) 肥したのでした (füllte sich).

(註六四) —Bauch [腹]—gescheit—思慮ある—
umfassende Pläne [概括する企圖]。

Das viele Geld, welches er sich erwarb, steckte er nicht in große Ländereien, die der Mensch, wenn man ihn erschreckt, nicht mit sich ins Nachbarland nehmen kann, sondern er kaufte die kostbarsten Schmuckfachen zusammen, deren er weit und breit nur habhaft werden konnte.

(譯) 此人は自分で儲た (welches er sich erwarb) 澤山の金を (das viele Geld), 大きな領地の内に投資しませんでした (steckte er nicht in große Ländereien) 領地と云ふものは (die) 誰か (man) 彼を (ihn) 恐かせば (wenn.....erschreckt) 人間としては (der Mensch) 隣國へ (ins Nachbarland) 自分と一所に (mit sich) 持て行かれぬのである (nicht.....nehmen kann) 其代りに (sondern) 彼は (er) 極高い裝飾品を (die kostbarsten Schmuckfachen) 買込みました (kaufte zusammen) 此裝飾品たる (deren) 彼は手の伸ばせる丈け廣く (weit und breit) 得る事が出来た (nur habhaft werden konnte).

(註六五) Geld in etwas stecken [或事に資本を投ず]。Er sagte, er tue dies seiner einzigen Tochter zu liebe. Denn Söhne hatte er nicht.

(譯) 彼はそ—云ふ事をするのは (er tue dies) 自分の一人娘が可愛いからだ (seiner einzigen Tochter zu liebe) と自分では (er) 云つて居ました (.....sagte.....) なせかと云ふものは彼は息子がなかつたからです (denn Söhne hatte er nicht)。

Es war aber auch eine Pracht, wenn die schöne Leonora am Sonntag in die Kirche ging; an jedem Tage des Herrn hatte sie andere Goldketten um den Nacken, andere Stirnbänder auf dem Kopfe, andere Knöpfe am Mantel und andere Gürtel um den Leib.

(譯) 綺麗なレオノラが日曜日に御寺詣りする時と云つたら (wenn.....in die Kirche ging) それはど—も又 (aber auch) 立派なものでした (war.....eine Pracht) 御祭日のために (an jedem Tage des Herrn) レオノラは (sie) 頸の廻りには (um den Nacken) 違た金鎖を (andere Goldketten) 付け (hatte) 頭の上には (auf dem Kopfe) 違た額紐を (andere Stirnbänder) [結び付け] 被布には (am Mantel) 違

つ釦を (andere Knöpfe) 附け (hatte) 胸には (um den Leib) 違た帯 (andere Gürtel) を締めたのです (hatte).

(註六六) die Pracht [盛装] [壯麗] [立派]—an jedem Tage des Herrn [神の日毎に] 即ち [日曜日毎に] Herru は Gottes なり。

Einmal war sie lauter „Funkelein“, ein andermal wieder lauter „Katzenaugen“, die auch im Dunkeln leuchten.

(譯) レオノラは或時は (einmal) 明に (lauter) 夜光の玉 („Funkelein“) であつたが別の時には (ein andermal) 復た (wieder) 暗夜にも (im Dunkeln) 輝く (leuchten) 猫の眼 („Katzenaugen“) であつた。

(註六七) 此文章はレオノラが盛装した有様を面白く述べたるものにて衆人中に在つて一際目立つを云ひたるなり。Katzenaugen は暗所にて光るものなるより寶石の意味なり。Dann trug sie wieder Rubine, so groß wie der Grund eines Schnappsgläschens.

(譯) 其れから (dann) レオノラは復た火酒^シに^シ使ふ杯の (eines Schnappsgläschens) 底 (der Grund) 位大きな (so groß wie) 紅玉を (Rubine) 體に着けて居ました (trug).

(註六八) Grund 西洋の杯の臺或は底になる所にて柄より下に擴りたる所 Schnapps は一種の火酒。

Man sagte, es sei eine Million wert, was der Bergwerksgraf seiner Tochter schenkte.

(譯) 鑛山伯が自分の娘にやつたものは (was... schenkte) 百萬からの値があると (es sei eine Million wert) 云ふ噂でした (man sagte).

(註六九) man sagte は [皆が斯く云た] [そ—云ふ噂があつた] [専ら斯様な評判であつた]—eine Million wert は數が百萬あるにあらず價額が百萬と云ふ故譯する時には便宜上 [百萬圓の値がある] と云ひてもよし。

Eigentlich aber tat er es nicht so sehr seiner Tochter zu Liebe, sondern darum, damit er nicht arm wie eine Kirchenmaus dastehe, wenn er einmal aus irgend einem Grunde das Weite suchen müßte, oder wenn es König Kasimir einmal einfallen sollte zu fragen, weshalb der Bergwerksgraf von Wieszka stets so viel Geld und er niemals welches habe?

(譯) だが (aber) 一體から云ふと (eigentlich) そんなに (so sehr) 自分の娘を愛したからしたと云ふ譯ではないので (tat...es nicht...seiner Tochter zu Liebe) 寧ろ斯云譯なのです

(sondern darum) ひよつとしたはづみで (einmal aus einem Grund) 遠國に行かなければならない時 (wenn er.....das Weite suchen müßte) とか (oder) どーして (weßhalb) キリッカの鑛山伯が始終 (stets) あんな澤山金を (so viel Geld) 持て居て (habe) 其癖 (und) 自分は何時も金を持って居ない (er niemals welches habe) と云ふのは變だなと (zu fragen) カシミール王が氣が付たとて (wenn.....einfallen sollte) 御寺の鼠の様に (wie eine Kirchenmaus) 素裸體にならない爲めなのです (damit.....nicht arm.....dasstehe).

(註七〇) arm wie eine Kirchenmaus 「お寺の鼠の如し」とは耶蘇教會堂の鼠の如して教會堂の中には平常何も喰べるものなき所なる故此處に居る鼠の如しとは極めて貧乏なりとの謂なり aus irgend einem Grund [或原因にて] —das Weite suchen 遠方に行く。

Doch paßt für die Königinnen dasselbe, wie für die Frauen im allgemeinen, das heißt, sie dürfen nicht alles wissen.

(譯) 一般に (im allgemeinen) 女に對すると同じ様に (wie für die Frauen) 同様の事が (dasselbe) 皇后様達にも (für die Königinnen) あてはまるのです (paßt) つまり (das heißt) 女と云ふものは何でもかでも知つてはならぬと云ふ事です。

(註七一) Königin は [女王] 及 [皇后] 兩方に用ふ此場合には皇后とするが宜し其故はレオノラを引事にするなればなり。

Graf Starzeczy aber ward immer reicher und hatte keinen Sohn, dem er das große Vermögen hätte hinterlassen können.

(譯) スタルツエスキ-伯は只も一金持になるばかりであつた (ward immer reicher) が (aber) 自分が (er) すばらしい財産を (das große Vermögen) 遺してやる事が出来た筈の (dem.....hätte hinterlassen können) 息子と云ふものが一人も無たのです (hatte keinen Sohn).

(註七二) immer reicher [益々富む]。

Dafür aber hatte er einen Neffen, namens Bratislaw, gleichfalls ein Starzeczy.

(譯) 然し伯爵は (er) 其代り (dafür) 一人の甥で (einen Neffen) ウラチスラフと云ふ (nemens Bratislaw) のがあつて (hatte) 矢張り (gleichfalls) スタルツエスキ-一門です (ein Starzeczy).

(註七三) namens は [.....と云ふ名の] Bratislaw は姓にあらず名なり、ein Starzeczy は此甥は Bratislaw Starzeczy と云ふ姓名故矢張り Str. 家のものと云ふ事なり。

Mit diesem wollte er seine Tochter verheiraten, damit das viele Geld in der Familie bleibe.

(譯) 伯爵は(er) 此男と (mit diesem) 自分の娘を妻せ様と思つたのでした (wollte.....verheiraten) そ—すれば (damit) 此澤山な金が (das viele Geld) 家族に (in der Familie) 傳はるから (bleibe).

Die nahe Verwandtschaft war zwar ein kleines Hindernis, doch konnte man dasselbe durch die Reinigung Sr. Heiligkeit des Papstes beseitigen, die ja alles gut zu machen vermag.

(譯) 此近親と云ふ事が (die nahe Verwandtschaft) 實は (zwar) 一寸故障になつたのです (war.....ein kleines Hindernis) が (doch) 誰でも (man) 此事は (dasselbe) 實に (ja) 何でも (alles) 善くする事が出来る (gut zu machen vermag) と云ふ (die) 法王様の (Sr. Heiligkeit des Papstes) 御淨めで (durch die Reinigung) 除くことが出来ました (konnte.....beseitigen).

(註七四) Sr. Heiligkeit は Seiner Heiligkeit にて羅馬法王の尊稱なり邦語の「猊下」に當る。

Der große Prediger, der heilige Klinkowström,

erklärte uns dies so schön in der letzten großen Fastenpredigt.

(譯) 聖者のクリンコフストローム様と云ふ (der heilige Klinkowström) 偉い説教師が (der große Prediger) つい此間の大齋の説教の時 (in der letzten großen Fastenpredigt) 私達に (uns) 此事を (dies) よく解る様に (so schön) 説き明かして呉れました (erklärte).

(註七五) heilige は聖に當り宗教會の聖人に付する尊稱なれとも便宜上日本語に於ては何々様と云ふもよし、—so schön は [うまく]— letzten は [最近]。

Rain und Abel, als sie gegenseitig ihre Schwestern freiten, Rain die Schwester Abels Aklima und Abel die Schwester Rains Lebuda, schrieben auch zuerst nach Rom um die Erlaubnis und begaben sich erst, nachdem sie die Entpflichtung von dort erhalten, zum Geistlichen.

(譯) カインとアベルとの兩人は (sie) 御互同志に (gegenseitig) 姉妹を (ihre Schwestern) 娶た時 (als.....freiten) [つまり] カインはアベルの妹のアクリマを又アベルはカインの妹のシブダを [娶たのですか] 兩人は (Rain und Abel

始にある) 不取敢 (uerst) 許を得る爲に (um die Erlaubnis) 羅馬へ手紙を遣て (schrieben.....nach Rom.....und) 其所から (von dort) 義務が済だと云ふ返事か届て (die Entpflichtung.....erhalten) から後で (nachdem) 漸やつと (erst) 坊さんの所に (zum Geißlichen) 行きました (begaben sich).

(註七六) カインとアベルの話は舊約聖書に記載せられあるが勿論當時羅馬法王などの居べき筈なければ此の話し手が大に諧謔を弄したるなり讀者之を察せよ schreiben は手紙を書き送る事なり — um Erlaubnis bitten [許可を乞ふ] — sich begeben は赴く — die Entpflichtung [義務を果たす事]。

Sonst wären wir ja heute insgesamt ungeschliche Kinder."

(譯) そ—でない (sonst) 私達御同様に (wir insgesamt) 實に今日でも (ja heute) 私生兒であります (wären..... ungeschliche Kinder).

(註七七) insamt 残らず。

„Na, darauf stoßen wir aber an mit einander, da wir es nicht find."

(譯) それでは (Na) 私達は私生兒でないから (da wir

es nicht find) 互に (mit einander) 杯を挙げませう (stoßen wir.....an).

(註七八) na は話の間に一寸別の事を云ふに用ふ[偕て]とも譯す(場合に依り種々に譯す)。

Branko war kein Mann, der sich zweimal nötigen ließ, sondern eher einer, der ohne Nötigung zweimal trank.

(譯) ブランコは二度も (zweimal) 強いられる如き (der sich nicht zweimal nötigen ließ) 男ではなく (.....war kein Mann) 寧ろ (sondern eher) 強いられずとも (ohne Nötigung) 二度飲む如き種類の人なりしなり (einer).

(註七九) 始めの der は kein Mann の Mann を受け後の der は einer を受く、此文章は一口に云へば[ブランコは強いられなくとも飲みたい時は無遠慮に飲む]。

„Na—sie heirateten also. Sie paßten auch so gut zu einander.

(譯) 偕て (na) 今申し上げた通り (also) レオノラとウラチラフとは (sie) 結婚したので (sie) 又極よく (so gut) 適合て居ました (paßten.....zu einander).

Bratislaw war ein echter, rechter Mazure und Leonora auch ein stattliches Weibsbild.

(譯) ウラチスラフは純粹の (echter) 由緒正しい (rechter) マヅール族の者で (war ein.....Mazure) レオノラは又凛々しい (stattliches) 女でした (Weibsbild).

(註八〇) Mazure は (Masure とも書く) Poland の一地方 Masorien の住民を云ふなり。

Das junge Ehepaar lebte nicht gut mit einander.

(譯) 此若夫婦は (das junge Ehepaar) よく折合く (gut mit einander) 暮しては居ませんでした (lebte nicht).

(註八一) nicht gut mit einander leben は [仲好く暮さなかつた]。

Ihr alter Vater war dumm genug gewesen, ihr eine französische Erzieherin zu halten, statt sie einfach zu den Karmeliterinnen zu geben, und diese Dame hatte den Kopf des jungen Mädchens mit allerlei Torheiten vollgepfropft.

(譯) レオノラの老父は (Ihr alter Vater) 娘を (sie) 手軽に (einfach) カルメル宗の尼にでも (zu den Karmeliter-

innen) 委して置けば (zu geben) よいのに (statt) 佛蘭西女家庭教師を (eine französische Erzieherin) 雇ふ (zu halten) なんて馬鹿の極度で (dumm genug) あつたのでした (war.....gewesen) また (und) 此女が (diese Dame) 若い娘の頭へ (den Kopf des jungen Mädchens) 種々雑多な (allerlei) 馬鹿氣切た事を (mit.....Torheiten) うんと詰込んだものです (hatte.....vollgepfropft).

(註八二) Erzieherin [女教師]—den Kopf.....は [若い娘の頭を種々の馬鹿な事で充填さした] と云ふ事なり。

Demzufolge hatte das Ehepaar gleich in den ersten Tagen nach der Hochzeit so manchen Streit.

(譯) 其爲に (demzufolge) 此夫婦は (das Ehepaar) 結婚して初めの程に (in den ersten Tage nach der Hochzeit) も一すぐ (gleich) かれこれと喧嘩をしたのでした (hatte.....so manchen Streit).

(註八三) Streit は [意見の衝突] を云ふ。

Man behauptet sogar, Bratislaw hätte sein Weib durchgeprügelt. Ist das aber etwas Besonderes? Welches Weib wäre denn noch

niemals geprügelt worden? Das ist bei uns schon so Sitte.

(譯) そればかりでなく (sogar) ヲラチスラフは自分の妻を打擲したと (hätte.....durchgeprügelt) 皆なが言つて居ましたが (man behauptete) 然しこんな事は (das) 何か (etwas) 風變りの事でせうか (ist.....Besonders?). どんない女だつて (welches Weib denn) 一度も擲ぐられない事がありませうかね (wäre.....noch niemals geprügelt worden?) 擲ぐられる事は (das) 私達の間では (bei uns) ちやんと (schon) そう云ふ習はしになつて居ます (ist.....so Sitte).

(註八四) Besonders. [特別な事]。

Der polnische Bauer läßt seine junge Frau nach der Hochzeit nicht einmal sich eher im Hause setzen, als bis er sie durchgeprügelt hat.

(譯) ポーランドの百姓は (er) 擲らない内は (als bis sie durchgeprügelt hat) 自分の若い妻を (seine junge Frau) 結婚後 (nach der Hochzeit) 家の中へさへも入れはしません (läßt.....nicht einmal sich eher im Hause setzen).

(註八五) nicht einmal は [.....さへも.....せぬ]。

Ja, die Frau glaubt gar nicht daran, daß sie ihr Gatte liebe, wenn er sie nicht geprügelt.

(譯) 實際に (Ja) 亭主が (er) 自分を (er の次の sie) 擲ぐらない内は (wenn.....nicht geprügelt) 亭主が (ihr Gatte) 自分を (ihr Gatte の前の sie) 愛して居るか云ふ事を (daß.....liebe) 妻の方では (die Frau) 信じないので (glaubt gar nicht).

(註八六) glaubt gar nicht [少しも信ぜぬ]—daran, daß は [下に云ふ如き斯々の事に就ては]。

Der arme Mann prügelt seine Frau mit dem Peitschenstiel oder mit einer Haselgerte und der Graf mit einem vergoldeten Zuckerrohr.

(譯) 貧乏人は (der arme Mann) 自分の妻を鞭の柄で (mit dem Peitschenstiel) 又は榛の笞で (mit einer Haselgerte) 擲り (prügelt) 伯爵なら (der Graf) 金蒔繪の甘蔗で (mit einem vergoldeten Zuckerrohr) 擲ります (prügelt).

(註八七) vergoldet は上に金を塗りたるを云ふ。

Nun, kann man sich besseres als Zuckerrohr wünschen?"

(譯) さて (Nun) 誰だつて (man) 甘蔗より上等のものを (besseres) 望めませうせうかね (kann sich wünschen?).

(註八八) 大名に生れるに越したはない。

„Freilich nicht, denn wenn er sie mit einer Kaffee-oder Teegerte prügeln wollte, so wäre das noch schlimmer, da diese mit Stacheln besetzt sind.“

(譯) 元より (Freilich) 甘蔗より上等を望めないさ (nicht) なぜかと云へば (denn) 若し (wenn) 夫が (er) 咖啡か茶の管で (mit einer Kaffee-oder Teegerte) 打たうと思へば (wenn.....prügeln wollte) 咖啡の管や茶の管は (diese) 刺が生へて居るから (da.....mit Stacheln besetzt sind) 此等の管で擲つ事は (das) [甘蔗で打つより] もつと悪いかも知れませんか (wäre.....noch schlimmer).

„Nun sehen Sie! Die Prügel hätte die Gräfin noch geduldet, doch erbitterte sie ein anderer Umstand.“

(譯) だから御覽なさい (Nun sehen Sie!) 打擲なら (die Prügel) レオノラ (die Gräfin) だつてまだ堪へたでしやう (hätte.....noch geduldet) が (doch) 他の事情が (ein anderer Umstand) 此女を怒らしたのです (erbitterte sie).

Noch in der ersten Flitterwoche reiste ihr Gatte in irgend einer Sendung nach Peters-

burg zu Ponjatosky, dessen Angelegenheiten schon damals sehr schlecht am Hofe der Zarin Katharina standen.

(譯) 嫁入してからやつと一週間経つか経たないに (noch in der ersten Flitterwoche) レオノラの夫は (ihr Gatte) ペテルスブルグの (nach Petersburg) ポニャトフスキーの所へ (zu Ponjatosky) 何かの使命を帶て (in irgend einer Sendung) 旅立ちました (reiste) 此事件は (dessen Angelegenheiten) 確に其時當は (schon damals) カタリナ女帝の朝廷では (am Hofe der Zarin Katharina) 芳ばしい事ではなかつた (schlecht.....standen).

(註八九) Flitterwoche [蜜週 (結婚する初の一週間)] irgend ein [何かの]—Sendung [使命] in irgend einer Sendung [或使命を帶て]—dessen Angelegenheiten は [Ponjatosky の事件]—schlecht stehen [不成蹟] Zar は 露西亞皇帝 Zarin は 同皇后又は女帝。

Und richtig! Ponjatosky kehrte zurück, Bratislaw aber blieb am Hofe der Zarin Katharina, ohne ein Jahr lang einen Fuß nach Hause zu setzen.

(譯) 果して (und richtig!) ポニャトフスキーは歸へり

ました (kehrte zurück) が (aber) ウラチスラフはカタリナ女帝の朝庭に滞まつたのでして一年間も (ein Jahr lang) 家へ (nach Hause) 足踏をしませんでした (ohne.....einen Fuß nach Hause zu sehen).

Und Gräfin Leonora hatte aus der Geschichte bereits erfahren, wer diese Zarin Katharina gewesen. Und darob grämte sie sich gar sehr. Wozu lernen Weiber aber auch Geschichte?

(譯) 猶伯爵夫人レオノラは此の (diese) カタリナ女帝は (Zarin Katharina) どんな人であつたかと云ふ事は (wer gewesen) 歴史からして (aus der Geschichte) ちゃんと (bereits) 聞知て居ました (erfahren) それだから其れの爲に (darob) レオノラは (sie) ひどく (gar sehr) 心を痛めました (grämte sich) 然しまた (aber auch) 何の爲に (wozu) 女が歴史を習たのでせう。

(註九〇) 終の文章は女は歴史など習たつて録な事を覺へはせぬ故習はぬがよいとの意。

Branko's Ansicht, daß Frauen keine Geschichte lernen sollten, bekräftigte ich noch durch die Bemerkung, daß es zur Zeit der Zarin Katharina noch besser gewesen wäre, wenn Frauen keine Geschichte „gemacht“ hätten.

(譯) 婦女等は歴史を學ぶべからずと云ふ (daß Frauen keine Geschichte lernen sollten) ブランコが見界をば (Ansicht) 猶一層 (noch) カタリナ女帝の時代には (zur Zeit) [婦女等が歴史を習ふの非なるは云ふ迄も無き事なれど] 婦人等が歴史を作らざりせば (wenn Frauen keine Geschichte gemacht hätten) 猶ほよかりしにと云ふ (daß es.....noch besser gewesen wäre) 一語に依て (durch die Bemerkung) 有力ならした (bekräftigte).

(註九一) daß es より後の意味は[女子が歴史を學ぶは非なるもカタリナ女帝の時代には特に女が歴史の材料となる様な事をなきぬのが一層よかりしに]。

„Das ist wohl wahr,“ erwiderte der alte Pole kopfnickend.

(譯) それはお説の通りです (das ist wohl wahr) と老ポーランド人はうなづきつゝ (kopfnickend) 言へたり。

„Das wollte ich auch sagen. Die beiden Kaiserinnen teilten Polen unter sich.“

(譯) 此の事も (das) 私は矢張り (ich auch) 云はうと思つて居ました (wollte.....sagen) 兩女帝は (die beiden Kaiserinnen) ポーランドを自分達で (unter sich) 分割しました (teilen) [と云ふ事です]。

(註九二) 兩女帝とは次に來る奧地利帝國の女帝 Theresia と Katharina との兩人なり。

Das Salzbergwerk zu Wieliczka, dieser graue Diamant, fiel der Kaiserin Theresia zu.

(譯) キリッカの鹽山即ち (Wieliczka の後にある山) 此鼠色の金剛石は (dieser graue Diamant) カタリナ女帝のものとなつたのです (fiel.....zu)。

(註九三) zufallen は [有となる] [手に入る]。

Von dieser Zeit ab wohnte Graf Bratislaw nicht mehr in Petersburg, sondern in Wien und seit dieser Zeit wandte Gräfin Leonora ihre Augen nicht mehr gen Norden, wenn sie weinte, sondern gen Westen.

(譯) これからと云ふものは (von dieser Zeit ab) 伯爵ウラチスラフはペテルスブルグにはも一住では居ませんで (wohnte.....nicht mehr, sondern) キーンに居たのです (in Wien) それですから (und) 此時から後は (seit dieser Zeit) 伯爵夫人のレオノラは泣く時に (wenn sie weinte) 自分の眼を (ihre Augen) も一北へは向けないで (wandte..... nicht mehr gen Norden, sondern) 西の方へ向けたのです (gen Westen)。

(註九四) von dieser Zeit ab は seit dieser Zeit と同じ Petersburg はポーランドの北に在り Wien は西に在り Leonora は常に夫の在る方に向て泣たと云ふ事なり。

Mährische Frau! Weshalb weint eine Polin? Unsere Erde ist ohnehin schon salzig genug.

(譯) 馬鹿な女ではありませんか (Mährische Frau!) ポーランド女の癖に (eine Polin) なぜま (weshalb) 泣くんですか? 吾々の居る此地球は (unsre Erde) さなくとも (ohnehin) 確に (schon) 鹽氣が (salzig) 澤山あるのですよ (ist.....salzig genug)。

(註九五) eine Polin は [ポーランド女たるものが]— Unsere Erde.....は此地球には一體鹽氣のあるもだが涙には鹽氣があるから猶鹽辛くなると洒落を云ひたるなり殊に Poland には澤山鹽礦があるから此土地に生れた者の癖に泣く奴があるものと云ふなり。

Wenn ich eine gnädige Frau wäre und Kummer hätte, prügelte ich meine Mägde; mögen die an meiner Stelle weinen; ich aber würde mir die Augen nicht verderben.

(譯) 若し私が奥様であるとして (Wenn eine gnädige Frau wäre) 心配でもあつたら (Kummer hätte) 私は自分の召使を (meine Mägde) ぶちのめしてやるのに (prügelte)

召使は (die) 私の代りに (an meiner Stelle) 泣がいで、です (mögen.....weinen) 然し私は 自分の目を傷めませんよ (würde mir die Augen nicht verderben).

(註九六) 此文章に接續法を用ひたるはブランコと云ふ、老人は元より男の事故奥様になれ様筈はなけれども例を引て面白く云ひたるなり——würde mir die Augen nicht verderben は「眼を傷める事はないだろー」即ち目を泣き傷す事はないだろー、此文章は若し自分がレオノラの様な境遇にあつたら獨りで塞ぎ込で居すに入つ當りをして腹愈せすると云ふなり。

Außerdem hatte sie auch keinen Grund dazu. Am Hofe zu Wien herrschten nicht solche Sitten, wie an dem zu Petersburg.

(譯) 其外 (außerdem) レオノラは又 (sie) 泣くと云ふ (dazu) 理由は何も無かつたのです (hatte.....keinen Grund) 維納の宮廷には (am Hofe zu Wien) ペテスブルクの宮廷にある様な (Wie an dem zu Petersburg) あんな (solche) 風習は (Sitte) 横行しては居なかつた (herrschten.....nicht).

(註九七) dazu レオノラが泣くと云ふ事に就て——herrschten は流行する行はれる——Sitte [習慣] [風儀]——an dem zu Petersburg は an dem Hofe zu Petersburg の略なり。Ich weiß zwar nicht, ob am Hofe zu Peterss-

burg schlechte Sitten geherrscht, doch schwakte die Welt damals allerlei durch einander.

(譯) ペテスブルクの宮廷には質の悪い (schlechte) 風習が横行して居たか (ob) [どーかは] 自分は實際知らないんです (Ich weiß zwar nicht) が (doch) 世間では (die Welt) 當時 (damals) 各種の話題として喋々されたのでした (schwakte.....allerlei durch einander).

(註九八) durch einander schwachen [多勢がべちやべちや饒舌る]——die Welt. [世間]——allerlei [各種の]。

Das eine aber weiß ich bestimmt, daß man in Wien ungemein auf guten Ruf hielt und die leichtsinnigen Weiber sogar in den Kerker warf.

(譯) 然し (aber) 此の一事は (das eine) 私は確に (bestimmt) 知て居ます (weiß) それは (daß) 維納では人口が (man) 非常に (ungemein) 善い評判に重きを置き (auf guten Ruf hielt und) 浮氣の女達を (die leichtsinnigen Weiber) 其上 (sogar) 牢屋にぶち込だのです (in den Kerker warf).

(註九九) das eine は澤山あるものの内の一つを指して云ふ——auf guten Ruf halten [善い評判に重くを置き]——und.....sogar [其上御負けに]。

Und Graf Bratislaw wohnte auch nicht darum dort, sondern weil er Bergwerksgraf zu Wieliczka werden wollte.

(譯) 伯爵ウラチスラフの (auch) 維納に (dort) 住で居るのは (wohnte) 其の爲めにではなくて (nicht darum, sondern.....) 彼はキリツカの鑛山伯となる事を欲した (werden wollte) からでした (weil).

Und wenn er seine Frau nicht mit sich nahm, so tat er es bloß aus Sparsamkeit, denn Weiber kosten in der großen Stadt sehr viel. Er aber verausgabte auch so genug.

(譯) それから (und) 彼が自分の妻を連れて行かなかつた (nicht mit sich nahm) のも (wenn) 彼はそれを (es) 儉約一方で (bloß aus Sparsamkeit) したのです (so tat) 女と云ふものは (Weiber) 大都會に於ては (in der großen Stadt) 随分 (sehr viel) 掛ります (kosten) からな (denn) 然し伯爵だつても (er.....auch) 可なり (so genug) 金を使ったのです (verausgabte).

(註一〇〇) kosten [費用が掛る]—verausgabte の不定法は verausgaben にて [支拂ふ] と云ふ事なり。

Graf Bratislaw kam bloß nach Hause, wenn

er von seinem Schwiegervater Geld verlangte, und eilte, sobald er es erhalten, wieder nach Wien zurück.

(譯) 伯爵ウラチスラフは (er) 自分の舅から (von seinem Schwiegervater) 金をせびつた (verlangte) 時 (wenn) ばかり (bloß) 家へやつて来て (kam.....nach Hause) 金を (es) 貰ひさいすれば (sobald er.....erhalten) また (wieder) 維納指して (nach Wien) 急で舞戻りました (eilte.....zurück).

(註一〇一) sobald [.....や否や直に]。

Er erreichte aber auch seinen Zweck. Als der alte Graf Starzeczy starb, wurde Graf Bratislaw sofort zum Bergwerksgrafen von Wieliczka ernannt.

(譯) ウラチスラフは然し矢張り (auch) 自分の目的を (seinen Zweck) 達した譯なのです (erreichte) スタルツエスキ—老伯が (der alte Graf Starzeczy) 死ぬと (als.....starb) 伯爵ウラチスラフはやがて (sofort) ウキ—リツカの鑛山伯に任命されました (wurde.....ernannt).

(註一〇二) Er erreichte seinen Zweck. は [自分の目的を遂げた] [事が成就した]。

Es ist das ein gefalzenes Amt, ein gar ge-

salzenes Amt. Wissen Sie, was der Unterschied zwischen dem Wasser und den Taschen des Bergwerksgrafen ist?"

(譯) 此役は鹽だらけの役で (ist.....ein gesalzenes Amt) 其れは實に鹽づけになつて居る役と云つてもよい (ein gar gesalzenes Amt) [一體] あなたは水と鑛山伯のポケットとの (zwischen dem Wasser und den Taschen des Bergwerksgrafen) 違は (der Unterschied) 何だか (was.....ist) 御存知ですか (wissen Sie?).

(註一〇三) ein gesalzenes Amt は諷刺的に用ひたるにて鹽坑の領主の事故鹽臭しと云ふ事なり Taschen は懷と云ひても差支なし。

„Gewiß weiß ich es. Mit einer gewissen Menge Salz sättigt sich das Wasser, die Taschen des Bergwerksgrafen sättigen sich aber niemals.“

(譯) ちゃんと (gewiß) 知て居ますとも (weiß ich es) 水は一定量の (einer gewissen Menge) 鹽で (mit.....Salz) 飽和します (sättigt sich) が (aber) 鑛山伯のポケットは何時になつても飽和する事はありません (sättigen sich.....niemals).

(註一〇四) 水は一定量の鹽で飽和するけれども鑛山伯となれば金が澤山懷に入て来るが欲には法圖がないから一向に飽く事を知らない。

„Sie haben es wirklich erraten! Hören Sie also weiter.“

(譯) 實際 (wirklich) あなたはそれを推量なされた (haben Sie erraten) [其の通りですよ] まあ (also) 其先を御聞下さい (hören Sie.....weiter).

(註一〇五) erraten は [推量する]。

Als sich hier die Nachricht von der Ernennung des Grafen Bratislaw verbreitete, freute sich niemand so sehr darob, wie Gräfin Leonora.

(譯) 伯爵ウラチスラフ任命の (von der Ernennung des Grafen Bratislaw) 報知が (die Nachricht) キリーツカに (hier) 廣まつた時に (als sich.....verbreitete) 伯爵夫人レオノラ程 (wie Gräfin Leonora) 其爲に (darob) ひどく (so sehr) 喜だ者は誰もない (freute sich niemand).

(註一〇六) sich verbreiten [流布する] [傳播する] sich freuen [喜ぶ] [樂む]。

Sie dachte sich: nun wird er wohl zu Hause

bleiben müssen, denn wenn er Minengraf in Wieliczka sein will, muß er auch hier wohnen.

(譯) レオノラが考へ (sie dachte sich) ましたのは (:) も—こ—なれば (nun) 夫は (er) 恐らく (wohl) 家に (zu Hause) 居續にしなければならぬ様になるだる— (wird... ..bleiben müssen) 其譯は (denn) 夫がキリツカで (in Wieliczka) 鑛山伯になる積なら (wenn.....sein will) 夫と ても (er auch) 此處に住まなければならぬから (.....wird hier bleiben müssen).

(註一〇七) sich denken は [私かに思ふ]。

Einſt kam nun die freudige Kunde, daß die Kaiserin durch Allerhöchſt Ihren Besuch unſer berühmtes Salzwerk auszeichnen werde.

(譯) さて (nun) 突然 (nicht) 喜ばしき報知が達しました (kam.....die freudige Kunde) 其次第は (daß) 女帝が行幸 されて (durch Allerhöchſt Ihren Besuch) 此有名なる鹽坑が (unser berühmtes Salzwerk) 特別の御思召に預ると云ふ事 です (auszeichnen werde).

(註一〇八) die freudige Kunde [喜ばしき報知] — Allerhöchſt Ihr Besuch [行幸] 但し女帝でなく皇帝の時は行幸を Allerhöchſt Sein Besuch と云ふ——unser berühmtes

Salzwerk は吾々仲間に有名なる鹽坑——auszeichnen werden [特別の詮議に預る]。

Graf Bratislaw ſandte aus Wien einen deutschen Feſtordner hierher, damit dieſer alles Nötige zum Empfange der hohen Frau vorbereiten ſolle.

(譯) 伯爵ウラチスラフは維納から (aus Wien) 一人の 獨逸人の祭典指圖役を (einen deutschen Feſtordner) 送り 越した (ſandte.....hierher) それで (damit) 此指圖役が (dieſer) 陛下の奉迎に (zum Empfange der hohen Frau) 必要な萬事萬端を (alles Nötige) 準備する筈でした (vorbereiten ſolle).

(註) hierher こつちの方へ——hohe Frau は貴婦人にて茲ては女帝の事——Empfang は [招待]。

All dies vernahm Gräfin Leonora mit großer Freude, denn nun werde auch ſie der Kaiserin vorgeſtellt werden, nun werde der Hof auch ſie als Frau des Minengrafen ſehen.

(譯) 一部始終を聞て伯爵婦人レオノラは大喜びでした (all dies vernahm Gräfin Leonora mit großer Freude) なぜなら (denn) 其時には (nun) 自分も亦 (auch ſie) 女帝に引合される事になるだる— (werde vorgeſtellt werden)

其曉には (nun) 御上では (der Hof) 亦自分を鑛山伯の夫人と見做すからです (werde.....als Frau des Minengrafen sehen).

(註一〇九) all dies [此残らすの事]—bernahm [傳聞した]—vorstellen [紹介する]—der Hof [宮庭]。

Sie schonte nichts zum Empfange, eiferte die Arbeiter persönlich durch Branntwein und reichen Tagelohn an.

(譯) ノオノヲは奉迎に就ては (zum Empfang) 少しも吝々しませんでした (schonte nichts) 自分で (persönlich) プランデーを饗たり充分の日當を遣たりして (durch Branntwein und reichen Tagelohn) 職人共を (die Arbeiter) 精出さしました (eiferte.....an)。

(註一一〇) schonen [儉約する] [節用する]—aneifern [鼓舞する]—persönlich [手づから] [自ら]。

Damals schnitzte man innerhalb zweier Wochen die Altäre mit Flammenengeln, den Palast und den riesigen Doppeladler an der Decke aus, der, von rückwärts beleuchtet, wie der reinste Kristall funkelt.

(譯) 其時分に (damals) 二週間足らずで (innerhalb

zweier Wochen) 炎の天使の附てる神壇 (die Altäre mit Flammenengeln) 宮殿 (den Palast) 其他 (und) 天井に附ている (an der Decke) 一對の大鷲が (den riesigen Doppeladler) 彫上たのです (schnitzte man.....aus) 犬鷹は (der) 背面から (von rückwärts) 照らされると (erleuchtet) 本當の水晶の様に (wie der reinste Kristall) ピカピカします (funkelt)。

(註一一一) man schnitz.....aus は [誰かが何々を彫刻する] と云ふなれど其代りに [何々が彫り上る] と云てもよし。

Als nun alles zum Empfange fertig war, kam Graf Bratislaw gerade einen Tag vor der Ankunft des Hofes an.

(譯) 偕て (nun) 奉迎に就ての諸事萬端が出来上た所が (als.....fertig war) 伯爵ウラチスラフは丁度 (gerade) 御上の御幸の一日前に (einen Tag vor der Ankunft des Hofes) やつて來ました (kam.....an)。

(註一一二) fertig [用意調ふ]—gerade [恰も]—Ankunft は Ankommen [到着する] と云ふ言葉より出来たるなり。Hof は宮殿なれど茲では陛下及び其の從者一同を意す。Gräfin Leonora pries ihn rühmend alle Einzelheiten der Vorbereitungen, und man sah sie

leuchtenden Antlitzes am Arme des Gatten durch die hohen Räumlichkeiten schreiten, wobei sie ihm erklärte: „Hier wird dies, dort wird jenes stattfinden!“

(譯) 伯爵夫人レオノラは準備に就て一つ一つどれも皆を (alle Einzelheiten der Vorbereitungen) 良人に向て (ihm) 效能云て褒めはやしました (pries.....rühmend) レオノラが (sie) 元氣な顔付て (leuchtenden Antlitzes) 夫の腕にもたれて (am Arme des Gatten) 宏壯なる場所々々を歩て居たのを (durch die hohen Räumlichkeiten schritten) 誰も見たのです (man sah) 歩きながら (wobei) レオノラは夫に「其處では此れ此れ」(Hier dies) あすこでは此れ此れか (dort jenes) 行はれると (wird stattfinden) 説明しました (erklärte).

(註一一三) preisen [稱美する]—rühmend [自讃して]—leuchtenden Antlitzes [喜びに輝て居る顔付して]。

Das größte Gepränge wird im Saale des großen Widerhalles vor sich gehen, von oben wird sich durch den Schacht ein großes Leuchtbild mit dem Bildnisse der Kaiserin niedersinken, auf der gegenüberliegenden Wand wird

aus farbigen Lampen die Krone und ihr Namenszug gebildet werden; auf dem oberen Stollen werden die hohen Gäste, auf dem unteren die Spielleute Platz nehmen und auf dem Teiche werden niedliche Rähne kreuzen.

(譯) 素敵もない立派な事が (das größte Gepränge) 大反響堂の中に (im Saal des großen Widerhalles) 起るのでしょう (wird.....vor sich gehen) 上からは (von oben) 鹽坑をぶち貫て (durch den Schacht) 女帝の肖像の附て居る (mit dem Bildnisse der Kaiserin) 大きな明り繪が (ein großes Leuchtbild) ぶら下げられて (wird.....niedersinken) 向側の壁には (auf der gegenüberliegenden Wand) 色ランプで (aus farbigen Lampen) 王冠だの (die Krone und) 御名が (ihr Namenszug) 作られ (wird gebildet) 上の方の横坑には (auf dem oberen Stollen) 貴賓 (die hohen Gäste) 着席せられ (werden.....Platz nehmen) 下の方の横坑には (auf dem unteren) 奏樂者の (die Spielleute) 席が設けられ (werden.....Platz nehmen) 池には (auf dem Teiche) 優美な小舟が (niedliche Rähne) 行き交ふのです (werden kreuzen).

(註一一四) Gepränge [宏麗] [美觀]—vor sich gehen [生ずる] [出来る] [起る]—Namenszug は [花押] [署名]

なり之れと混同し易きは Namenzug [軍服に附て居る聯隊記號]なり——Platz nehmen [着席する]——niedlich [雅致のある]之と混同し易きは niedrig [野鄙]なり。

Sobald sie dann „es lebe die Königin“ ausrufe, was von den Wänden dreizehnmal widerhallen wird, werden die Spielleute den Krönungsmarsch anstimmen.

(譯) それから (dann) レオノラが (sie) 「皇后陛下萬歳」と („es lebe die Königin) 唱へるや否や (Sobald.....ausrufe) 其れは (was) 壁から壁へと (von den Wänden) 十三返反響するのであるが (dreizehn mal widerhallen wird) 奏樂者は戴冠式行進曲を (Krönungsmarsch) 合奏するのでしやう (werden.....anstimmen)。

(註一一五) was より widerhallen wird 迄の事は何でもどなつた事は十三返響くのである通りに皇后陛下萬歳と云ふ唱呼も十三回響く。

In den Rähen wird ein prächtiges Feuerwerk angezündet und hundert Brandsteiger und noch mehr farbiges Feuer; nach allen Seiten auspeiende Sonnen werden den unterirdischen Feenpalast erleuchten.

(譯) 小舟の中では (in den Rähnen) 見事な花火 (ein prächtiges Feuerwerk) (und) 百の狼煙 (hundert Brandsteiger) 其他 (und) もつと多くの色火が (noch mehr farbiges Feuer) 點火され (wird...angezündet) て四方八方へ (nach allen Seiten) 噴き出す日光は (auspeiende Sonnen) 下界の伏魔殿を (den unterirdischen Feenpalast) 照らすでしやう (werden.....erleuchten)。

„Das ist alles recht schön! billigte Graf Bratislaw. „Setzt aber noch ein Wort. Vor allem muß ich dich der Kaiserin vorstellen.“

(譯) 「是は皆實に見事であるぞよ」 („das ist alles recht schön!“) と伯爵ウラチスワフは賛同しました: (.....billigte 「然し今」 jetzt) 猶 (noch) 一言 (ein Wort) [言つて置くが] 餘事は偕ておき (vor allem) 余は其方を (dich) 陛下に (der Kaiserin) 御紹介申上げなければならぬ (muß.....vorstellen)。

„Ja gewiß, mein guter Herr.“ „Ich werde dich ihr als Gräfin Leonora Starzeczkyn vorstellen.“

(譯) „はい (Ja) 如何にも御抑の通りに御座ります (ge-

wiß) 御前様 (mein guter Herr), „此方は (ich) 其方を (dich) 陛下に (ihr) 伯爵夫人レオノラスタルツエスキーとして (als Gräfin Leonora Starzeczky) 御紹介申上げる事となるであらうが喃“ (werde.....vorstellen)。

„Gewiß, mein guter Herr.“ „Als meine Base.“ „Weshalb, mein guter Herr?“

(譯) 「御最もの儀にて御座ります御前様」「此方の從妹としてと申すのぞよ」 („als meine Base.“) 「御前様には又何として左様おほせらるるので御座ります」 („Weshalb, mein guter Herr?“)。

(註一一六) Base には伯(叔)母と云ふ意味あり此場合は從姉(妹)の意味なり。

„Die Kaiserin ist sehr streng in allem, was Sitte und Glauben betrifft, sie duldet keine Ehen zwischen nahen Verwandten, und wenn sie erfahren würde, daß ich meine Base geheiratet habe, würde sie mir sofort die hohe Gnade wieder entziehen, die sie mir jetzt widerfahren ließ. Und darum mußt du mich deinen älteren Better nennen.“

(譯) 陛下は (die Kaiserin) 事苟も (in allem, was) 風

教に関する時は (Sitte und Glauben betrifft) いと嚴々しくおはせば (ist sehr streng) 近親間の (zwischen nahen Verwandten) 結婚など御見過し給ふ事やあるべき (sie duldet keine Ehen) されば (und) 此方が親身の從妹を (meine Base) 娶りたる事 (daß.....geheiratet habe) 陛下の御耳に入もやせば (wenn sie erfahren würde) 日頃 (jetzt) 辱ふする (die sie mir jetzt widerfahren ließ) 御上の御覺も (die hohe Gnade) 一朝にして (sofort) 仇し夢と消へなん (würde sie mir.....wieder entziehen) さればこそ (und darum) 其方は當方をば其方の從兄と (deinen älteren Better) 呼べよ (mußt.....nennen)。

(註一一七) streng [嚴格]—dulden [寛容する] [黙許する]—mir die hohe Gnade entziehen [目出たき御覺を取去る] Gnade [寵恩]—widerfahren [到來する] [遇着する] widerfahren lassen [與へる]。

„Wenn es sein muß, so tue ich es, mein lieber Better.“ „Greiffst du, um was es sich handelt?“ „Gewiß, lieber Better!“

(譯) 「若し左様致さればならぬ儀にても候は、 (Wenn es sein muß) 妾は (ich) 御仰せの通り仕ります (so tue... es) 御いととき御從兄様 (mein lieber Better)」「何の必要あつて (um was) 左様取計らつたか (es sich behandelt)

其方は心得たか (begriffst du)、「御意は悉く飲み込みまして御座りまする (Gewiß) 御従兄様」。

(註一一八) lieber [いとしい]—begriffst du [汝は了解したか]。

Sie begriff es aber nicht. Die Frauen denken immer schlechter, als es in Wirklichkeit ist, es ist wohl wahr, daß sie einigen Grund hatte, Schlechtes über den Aufenthalt des Grafen Bratislaw in Petersburg zu denken, doch hatte sie jetzt nicht mit der Zarin Katharina zu tun, von der ich zwar nichts Schlechtes weiß, da ich sie als eine sehr ehrbare alte Frau gesehen habe. Genug an dem, daß die Weiber immer grübeln.

(譯) [解たとは云たものの] 實は (aber) レオノラは夫が云た事が (es) 臍に落ちませんでした (begriff.....nicht). 女と云ふものは (die Frauen) 實際に (in Wirklichkeit) ある通りよりも (als es.....ist) 只 (immer) 悪い方にばかり (schlechter) 取るものです (denken) ペテルスブルグに伯爵ウラチスラフの滞在した事に就て (über den Aufenthalt) 悪感を懐くには (Schlechtes.....zu denken) レオノラは理由も

あつた (einigen Grund hatte) と云ふ事は (daß) 確に (wohl) 實際の事です (es ist.....wahr) が (doch) レオノラは今 (jetzt) カタリナ女帝に就て (mit der Zarin Katharina) どのこののと云ふのではないのです (hatte.....nicht.....zu tun) カタリナに就ては (von der) 私だつても (ich.....auch) 實際 (zwar) 少しも悪い事を知りません私はカタリナを (sie) 大變氣高い老夫人として (als eine sehr ehrbare alte Frau) 見ました (gesehen habe) 位ですから (da) 女供の (die Weiber) 根掘り葉掘り (grübeln) するのは (daß) 澤山です (genug an dem).

(註一一九) immer schlechter は [只悪い方へと] [益悪い様に]—mit jemanden zu tun haben [誰かに就て事件を醸す]—grübeln [ほじくる]。

Gräfin Leonora verriet nichtsdestoweniger keinerlei Unmut, sie nahm die Sache ganz natürlich hin und sorgte auch nur darum, am nächsten Tage in aller Pracht auftreten zu können.

(來) 夫れにも係らず (nichtsdestoweniger) 伯爵夫人レオノラは少しも不興を洩らした事はない (verriet.....keinerlei Unmut) レオノラは事柄を (die Sache) 極く (ganz) 普通に (natürlich) 考へて居た (nahm.....hin) そして翌日

(am nächsten Tage) 盛装して (in aller Pracht) 出られる様にと (auftreten zu können) 只其事ばかりに (auch nur darum) 浮身を扮して居ました (sorgte).

(註一〇) verraten [密事を洩らす事] 此處にては [不平を洩す] 又は [不平を訴へる] — nichtsdestoweniger [其れに係らず] — Unmut [不満] [失意] eine Sache ganz natürlich hinnehmen [ある事柄を邪推など廻さず極く自然に考へる]。

Sie nahm ihre kostbarsten Schmucksachen hervor, die schweren Goldspitzen hielten ihre Röcke stramm gespannt, ihr Mantel war mit einer schweren Kette und zwei Reihen Edelsteinen besetzt, auf der Stirne hatte sie den hohen polnischen Kopfschmuck, der von massiven Goldreifen umschlossen war; der ihren Leib umschließende Gürtel samt Behänge wog allein fünf Pfund, ihre Arme waren bis zu den Ellenbogen mit den kostbarsten Armbändern geschmückt; man sagte, der Schmuck, den sie angelegt hatte, stellte den Wert von

wenigstens einer Million dar. Der ganze Hof staunte sie an.

(譯) レオノラは自分の一番高價の裝飾品を (ihre kostbarsten Schmucksachen) 取出しました (nahm.....herbor) 重々しい金の針は (die schweren Goldspitzen) レオノラの袴を (ihre Röcke) きちんと (stramm) 止めて居ましたし (hielten.....gespannt) マントは重々しい鎖が附て居る (war mit schweren Kette) 寶石が二列に附て居まして (zwei Reihen Edelsteinen besetzt) 頭には (auf der Stirne) 大きな金環で (von massigen Goldreifen) 包まれたる (umschlossen war) 立派な (hohen) ポーランドの髪飾を (polnischen Kopfschmuck) して居た (hatte) レオノラの體に (ihren Leib) 巻き附て居る帯は (der.....umschließende Gürtel) 下げ飾とひつくるめて (samt Behänge) 優に五磅がものはあつた (wog allein fünf Pfund) レオノラの腕は (ihre Arme) 肘の處まで (bis zu den Ellenbogen) 極く高い腕環で (mit den kostbarsten Armbändern) 飾られてありました (waren.....geschmückt) それですから (—) レオノラが體に附て居た處の (den.....angelegt hatte) 裝飾品は (der Schmuck) 少くとも (wenigstens) 百萬圓の價で (den Wert von.....einer Million) あると (stellte.....dar) 評判され (man sagte) 宮廷舉て (der ganze Hof) 目を聳てました (staunte sie an).

(註一二一) Mod は普通上着と云ふも之は男子用の時に
て女子の場合には Mod は袴なり——allein そればかりで
優に——austauen [驚て見る]。

Als Graf Bratislaw die Gräfin Leonora als
seine Base vorstellte, sagte man ihm, daß es
für eine Jungfrau vielleicht nicht ganz passend
sei, so viele Schmucksachen zu tragen.

(譯) 伯爵ウラチスラフが夫人のレオノラを自分の従妹
として紹介したら (als.....vorstellte) あんなに澤山 (so
viele) 装飾品を (Schmucksachen) 附けて居るのは (zu tragen)
未婚の婦人としては (für eine Jungfrau) どーも (vielleicht)
丸で似つかはしくない (es.....nicht ganz passend sei) と (daß)
皆が伯爵に話したのです (man sagte ihm)。

Er entschuldigte dies mit einem Hinweis dar-
auf, daß das in Polen so Sitte sei.

(譯) 伯爵は (Er) 此事は (das) ポーランドでは斯云ふ
風習である (so sitte sei) と云ふ事で (darauf, daß) 證明し
て (mit einen Hinweis) 此事實を (dies) 説き明しました
(entschuldigte)。

Alles lief in Ordnung ab bis zu dem Mu-

genblick, da das Feuerwerk in den Rähnen
abgebrannt werden sollte.

(譯) 萬事 (alles) 豫定通りに (in Ordnung) 進行して
(li. f.....ab) 花火が (das Feuerwerk) 小舟の内で点火され
ると云ふ (da das Feuerwerk.....abgebrannt werden sollte)
きはどい所までなつた (bis zu dem Augenblick)。

(註一二二) in Ordnung [秩序に叶て]。

Die hohen Gäste befanden sich bereits auf dem
obersten Stollen, die Spielleute hielten ihre
Klanggeräte bereit, Feuerwerker bliesen ihre
Lunten an, damit sie nicht verlöschten; alle
erwarteten das vereinbarte Zeichen.

(譯) 貴賓の方々は (die hohen Gäste) 己に (bereits) 最
上層の横坑の内に 臨御あらせられた (befanden.....sich) 奏
樂者は 自分の樂器を (ihre Klanggeräte) 用意して居まして
(hielten.....bereit) 花火師は (die Feuerwerker) 火繩が (sie)
消へない様にと (damit.....nicht verlöschten) 火繩を (ihre
Lunten) プープー吹て居ました (bliesen.....an) 皆は (alle)
合圖 (das vereinbarte Zeichen) [今や] 遅しと待ち構へて居
ました (erwarteten)。

(註一二三) das vereinbarte Zeichen [一致すべき信號]。

Da trat Gräfin Leonora an den Rand des Stollens und stürzte sich mit dem lauten Ruf: „es lebe die Königin!“ aus der Höhe von dreißig Klaftern in die Tiefe.

(譯) 其處へ (da) レオノラ夫人が坑の縁へと (an den Rand des Stollens) 進み出ました (trat) が (und) 「皇后陛下萬歳」の叫諸共 (mit dem lauten Ruf!) 三十尋の (von dreißig Klaftern) 高處から (aus der Höhe) 深みへ (in die Tiefe) さつと身を躍した (stürzte sich).

Der Widerhall wiederholte es noch, als die Wassermassen über der Gräfin bereits zusammengeschlagen waren.

(譯) 反響は「皇后陛下萬歳」と[十三回]繰返して居ましそ—して夫人の上に怒濤が (Wassermassen) 打返して來てしまつた後でも (als.....bereits zusammengeschlagen waren) まだ萬歳の聲が (es) 反響して居ました。

(註一二三) die Wassermassen は Gräfin が飛び込だ故水が分れて波を起したるを云ふ。

Die Spielleute und Feuerwerker, die nur auf ihre eigenen Obliegenheiten geachtet, stimmten den Krönungsmarsch an, entzündeten die

Brandsteiger und, während auf dem obersten Stollen verworrenes Geschrei und Unordnung entstand, Frauen in Ohnmacht fielen und Männer nach Hilfe schriegen, füllte sich der Kristallsaal mit knatternden, farbigen Feuerkörpern, während in dem leuchtenden Feuerchein die feierlichen Klänge ertönten.— —

(譯) 只自分の役目を (auf ihre eigenen Obliegenheiten) 後生大事にして居た (geachtet) 奏樂者と花火師は戴冠式の進行曲を合奏するやら狼煙に火を附けるやらそ—して居る内に (während) 一番上の坑内ではがやがや云ふ叫聲やら (verworrenes Geschrei) 混雜が (Unordnung) 始まつた (entstand) 婦人達は氣絶して (in Ohnmacht) ぶつ倒れる (fielen) 男の人達は助けを求めどなる (nach Hilfe schriegen) 此水晶宮はパチパチ云ふ (knatternden) 五色の (farbigen) 花火で (mit.....Feuerkörpern) 照り渡して居るし (füllte sich) 一方では (während) 輝き渡る (leuchtenden) 炎の中に嚴肅なよい音も (die feierlichen Klänge) 響くのでした (ertönten).

(註一二四) Obliegenheit [職務]—achten [注意して居る]。

Gräfin Leonora aber blieb unten auf dem Grund des tiefen Wassers.

(譯) そんな風な色々の出来事はあつたが (— — aber) 伯爵夫人レオノラは深い水のどん底へと (auf dem Grund des tiefen Wassers) 沈でしまつたのです (blieb unten).

Ihre schweren Schmucksachen hielten sie dort gefangen.

(譯) レオノラの重い裝飾品がレオノラを水底に (dort) 引止めたのです (hielten.....gefangen) 儲(一)御上では (der Hof) さつさと (sofort) 維納へと還行しましたのです (eilte.....zurück).

Die ganze Sache wurde sehr geheim gehalten und man bemühte sich, das Unglück einem Zufalle zuzuschreiben, auch wurde gar nicht gestattet, in den Minenbüchern desselben Erwähnung zu tun.

(譯) 此事の顛末は (die ganze Sache) 極く内處に (sehr geheim) して置かれました (wurde gehalten) し (und) 此不吉な事を (das Unglück) 不慮の出来事と (einem Zufalle) 解釋する事に (zuzuschreiben) 皆が骨折りました (man bemühte sich) 又 (auch) 鑛山記録中に (in Minenbüchern) 此事件の (desselben) 記事をする事も (Erwähnung zu tun) 嚴禁されました (wurde gar nicht gestattet).

(註一二六) Zufall [天災] と云てもよし — gestattet werden [許可さる] — Erwähnung tun [記載する]。

Graf Bratislaw blieb Bergwerksgraf, durfte sich aber nicht mehr nach Wien begeben.

(譯) 伯爵ウラチスラフは鑛山伯になりおほせた (blieb) が (aber) もはや (nicht mehr) 維納へ行く事は許されなかつた (durfte sich nicht begeben).

Dies beweist wohl zur Genüge, daß Gräfin Leonora dennoch eine Närrin war:

(譯) とは云へども (dennoch) 伯爵夫人レオノラが考の足りない女であつた (eine Närrin war) 事は此上に云た様な事柄が (dies) 實に (wohl) 充分に (zur Genüge) 證明して居ます (beweist).

Die größte Dummheit aber, die sie beging, war, daß sie sich nicht mehr auffinden ließ, da sie doch einen ganzen Schatz mit hinuntergenommen hatte.

(譯) レオノラは (sie 一番終りの) 然し (doch) 有り丈けの寶を (einen ganzen Schatz) 持て行たのだから (da..... mit hinuntergenommen hatte) レオノラがなした (die sie beging) 馬鹿のこつちやうは (die größte Dummheit..... war)

自分が発見されない様になつた事です (daß sie sich nicht mehr auffinden ließ).

Graf Bratislaw bemühte sich aber auch, ihrer habhaft zu werden.

(譯) 伯爵ウラチスラフは然し又レオノラを手に入れたいと (ihrer habhaft zu werden) 骨を折りました (bemühte sich).

(註一二七) is. habhaft werden [或人を得る]。

Ein Wiedersehen war ihm plötzlich sehr wünschenswert geworden. Doch stieß er niemals wieder auf sie.

(譯) 再會と云ふ事は (Ein Wiedersehen) 伯爵にとつて (ihm) やもたつてもたまらなくなつて来た (plötzlich sehr wünschenswert geworden) 然し伯爵はどーしたつて再びレオノラに出會はふ事はなかつたのです (stieß.....niemals wieder auf sie.)

(註一二八) plötzlich [突然]——wünschenswert [願はし] auf jemanden stoßen [誰かに出遇ふ]。

Man versuchte, an langen Seilen Unter hinabzulassen, doch brachten dieselben niemals etwas hervor.

(譯) 長い繩に附て (an langen Seilen) 錨を下さうと (Unter hinabzulassen) やつて見た者が有た (man versuchte) が (doch) 此錨は (dieselben) 何時だつても何か持て來る事はありませんでした (brachten.....niemals etwas hervor).

In dem mit Salz gesättigten Wasser ist es sehr schwer zu erfahren, wenn das an das Seil gebundene Lot auf Grund stößt und Taucher könnten in der Tiefe des Salzwassers den ungeheuren Druck nicht aushalten, die stärksten Lungen versagen dort den Dienst und Taucherglocken kann man ebenso wenig in eine solche Tiefe hinablassen.

(譯) 繩へ結び付けた錨が (das an das Seil gebundene Lot) 底へ (auf Grund) 届く (stößt) とは云ふものの (wenn) 鹽で飽和した水中では其事を知るのは (zu erfahren) 非常に困難であります (ist es.....sehr schwer) 潜水者は (Taucher) 鹽水の深い處では (in der Tiefe des Salzwassers) 素敵もない壓力を (den ungeheuren Druck) くらへる事が出來ず (können.....nicht aushalten) 極く強い肺でも (die stärksten Lungen) 水底では (dort) 仕事が出来ない (versagen.....den Dienst) 洗錨とても同様に (Taucherglocken.....ebenso) 誰も其んな深い所へ (in eine solche Tiefe)

些も下す事は出来ません (kann.....wenig in eine solche Tiefe hinablassen).

(註一二九) aushalten [耐へる]—die stärksten Lungen versagen den Dienst [極く肺の強い者でも仕事が出来ない] Den Dienst versagen [勤務を拒む]。

Lange Zeit wurden die Versuche tatkräftig betrieben, doch alles war umsonst.

(譯) 永い間 (Lange Zeit) 色々の試験が (die Versuche) 極力 (tatkräftig) 行はれましたが (betrieben) 然しどれもこれも皆 (alles) 徒勞に歸しました (war umsonst).

Einmal aber kam ein Deutscher mit irgend einer teuflischen Kunst, die, wie er sagte, mit Blitzen die Tiefe des Wassers erleuchtet.

(譯) 所か (aber) 或時 (einmal) 何かの魔術を持てる (mit irgend einer teuflischen Kunst) 一名の獨逸人が來ました自分で云て居ましたには (wie er sagte) 其魔術と云ふのは (die) 電光で (mit Blitzen) 水底を (die Tiefe des Wassers) 照すのだそ—です (erleuchtet).

Und in der Tat machte er den Teich mit der hinabgelassenen blendend leuchtenden Lampe so durchsichtig, wie wenn das ganze aus einem Stück Kristall bestünde.

(譯) そ—して實際此獨逸人は (er) 池を降下暗照燈で (mit der hinabgelassenen blendend leuchtenden Lampe) はつきりとさせました (machte so durchsichtig) まるで (wie wenn) 全部 (das ganze) 水晶の小片で (aus einem Stück Kristall) 出来てでも居る様でした (bestünde).

(註一三九) durchsichtig [見通す事の出来る]—wie wenn [恰も]。

Man konnte bis auf den Grund hinabblicken und erfuhr nun auch, weshalb man die verschwundene schöne junge Frau nicht mehr aufzufinden vermochte.

(譯) 誰でも底まで (bis auf den Grund) 見下す事が出来ました (konnte.....hinabblicken) 且何ぞ (weshalb) 誰も (man) 此姿を隠した新美夫人を (die verschwundene schöne junge Frau) 最早発見する事が出来ない (nicht mehr aufzufinden vermochte) かと云ふ事まで (auch) 其時やうやつと (nun) 解りました (erfuhr).

(註一三一) erfahren [経験する]—verschwinden [消失する]。

Der Grund des Salzsees glitzerte von den aus Salz gebildeten Kristallen.

(譯) 鹽湖の底は (der Grund des Salzsees) 鹽で出来て

居る水晶で (von den aus Salz gebildeten Kristallen) 閃々して居ました (glitzerte).

(註一三二) die aus Salz gebildeten Kristallen は鹽の結晶。

Es schien, wie wenn man die Decke einer nach aufwärts gefehrten Tropfsteinhöhle sähe, die Salzkristalle bildeten ein wirres Durcheinander und formten hier und dort tiefe Höhlen und Vertiefungen.

(譯) まるで (wie wenn) 上向に (nach aufwärts) 引繰返た (gekehrten) 鐘乳石洞の (einer.....Tropfsteinhöhle) 床を (die Decke) 見る (sähe) 様でした (es schien) 結晶鹽は (die Salzkristalle) 混亂錯叢をなし (bildeten ein wirres Durcheinander) 此處にも其處にも (hier und dort) 深い穴だとか (tiefe Höhlen) 窪まりを (Vertiefungen) 作てました (formten).

(註一三三) es scheint [思はれる] [様である]——Tropfstein [鐘乳石]——formten より後は [此處に深い洞が出来ているかと思へば彼處に窪まりが出来て来た]。

Sicherlich war die schöne Frau in eine derartige Vertiefung gefallen und ist seither von

dem ewig schaffenden Salzwasser mit neuen Kristallen bedeckt worden.

(譯) 確に (sicherlich) 此美人は斯様な窪まりの内のどれかに (in eine derartige Vertiefung) 落ちてしまつたのだ (war.....gefallen) そして其後と云ふもの (seither) 新しい結晶鹽と共に (mit neuen Kristallen) 引切り無しに出来る鹽水で (von dem ewig schaffenden Salzwasser) 被はれて居るのである (ist.....bedeckt worden).

(註一三四) seither [それ以來]。

Wer weiß, wie viele solcher neuer Lagen bereits auf ihr ruhen.

(譯) こんな新しい層の (solcher neuer Lagen) どんな澤山な結晶鹽が (wie viele) 已に (bereits) レオノラの上に (auf ihr) 横はつて居るか云ふ事は (ruhen) 誰だつて知り様がありません (wer weiß).

(註一三五) wer weiß [誰か知り様があるか知り様はない] ruhen は [休で居る] と云ふにて [ある] と云ふ事なり。

Soviel aber ist sicher, daß sie sich auch jetzt noch in dem Gewirr der Salzkristalle befindet

und mit ihr die Schmucksachen im Werte von einer Million.

(譯) [そーではあるが]レオノラは矢張今でも未だ (auch jetzt noch) 鹽の結晶の錯叢中に居り (sich.....befindet) 猶一萬圓の値ある (im Werte von einer Million) 裝飾品を自分の體に就けて居る (mit ihr) と云ふ事丈けは (Soviel... daß) 確なのです (ist sicher).

Wenn man sie aber heute ans Tageslicht bringen könnte, so würde man die Frau, das Geld, die Diamanten ebenso unverfehrt vorfinden, wie man sie vor siebzig Jahren gesehen.

(譯) 然し若今日 (heute) 誰かレオノラを此娑婆へ (ans Tageslicht) 連れて來る事が出来るとしたら (wenn..... bringen könnte) 女だつて金だつて金剛石だつて皆同様に (ebenso) 皆がレオノラを七十年前に見た通りに (wie..... gesehen) 傷つて居ないで發見するでせう (würde..... unverfehrt vorfinden).

(註一三六) Tageslicht [日光] ans Tageslicht bringen は an das Tageslicht bringen にて [あがみへ出す] — unverfehrt [損害されずに]。

Jetzt spricht man davon, daß es Engländer unternehmen wolle, das Wasser des Teiches mit Hilfe einer mächtigen Dampfmaschine auszupumpen, um den märchenhaften Schatz aus dem Kristallpalaste hervorzuholen.

(譯) 此水晶宮から (aus dem Kristallpalaste) 昔噺染た (märchenhaften) 寶物を取出す爲に (um..... hervorzuholen) 素敵な蒸氣ポンプの (einer mächtigen Dampfmaschine) 力に由て (mit Hilfe) 池の水を漂らはうと (auszupumpen) 或英國人が企畫しやうとして居る (unternehmen wolle) と云ふ様な事に就て (davon, daß) 目下 (jetzt) 評判があります (spricht man).

Es wäre der Mühe wert, denn die Frau ist wohl keine Frau mehr, aber das Gold und die Edelsteine sind noch immer Gold und Edelsteine."

(譯) それは骨折甲斐があるでせう (Es wäre der Mühewert) なぜかと云へば (denn) 夫人は (die Frau) とても (wohl) も—夫人ではないのです (ist..... keine Frau mehr) 然し其金だとか其寶石だとかはいつまで経ても矢張 (noch immer) 金は金、寶石は寶石ですから。

(註一三七) ホンプで水を漂らひ出した所でレオノラは最早死で居る故生て居るレオノラではないが金や寶石は傷まぬ故役に立つ。

Damit war die Erzählung zu Ende, etwas länger währte der Wein.

(譯) 是にて (damit) 話は千秋樂となりぬれど (war... zu Ende) 酒は猶長引きぬ (etwas länger währte).

(註一三八) wahren [經續する]。

Sch dankte für die Geschichte, Branco für den Wein und damit wünschten wir uns gegenseitig und auch jener Dritten eine gute Nacht.

(譯) 吾は此物語に對し (für die Geschichte) ブランコは酒に對して (für Wein) 謝せるなり (dankte) されば (und) 斯くして (damit) 吾等は相互に (gegenseitig) 且つ彼第三者にも (auch jener Dritten) 懇なる夜の挨拶をなせり (wünschten.....eine gute Nacht).

(註一三九) 自分はブランコから面白き話を聞きたる爲め其話にて禮を述べブランコは又自分より酒を奢て貰た故其禮を述べたるなり。

Das Unternehmen des Engländers aber sollte keinen Erfolg haben.

(譯) 然し英國人の此企圖は何等 効果を (Erfolg) 收むべからざりき。

Ein Unglück suchte die Salzwerke zu Wieliczka heim, welches das Reich und die ganze Menschheit fast eines seiner kostbarsten Schätze, des Lagers des eßbaren Edelsteins, beraubte.

(譯) 一つの災難は (ein Unglück) キリツカの鹽坑を犯せり (suchte.....heim) 其災難たる (welches) 此國家將た一般人類より (das Reich und die ganze Menschheit) 殆ど (fast) 彼の高價此上なき財寶の一たる (eines seiner kostbarsten Schätze,) 用食の寶石の倉庫を (des Lagers) 奪へるなりき (beraubte).

(註一四〇) berauben の用法は einen eines Dinges berauben [或人から或事を奪ふ] 故 das Reich 及 die Menschheit は共に第四格にて譯する場には[何々より何々を奪ふ] とするを可とす前には d. h. を置くと同じ。

Süßes Wasser brach in den Minen aus und überschwemmte bald mit unwiderstehlicher Gewalt die Stollen, in denen gearbeitet wurde.

(譯) 淡水 (Süßes Wasser) 鑛内に (in den Minen) 噴出しては (brach.....aus und) 作業中の (in denen gearbeitet

wurde) 坑道忽に (bald) 絶大の威力を以て (mit unwiderstehlicher Gewalt) 氾濫す (überschwemmte).

(註一四一) in denen は in den Stollen なり——gearbeitet wurde [作業されて居た]。

Dies gab den Pumpen nunmehr zu tun, kaum vermochte die Macht des Menschen einen kleinen unterirdischen Teich zu bewältigen.

(譯) 此事たるや (dies) 今や (nunmehr) 排水作業を (den Pumpen 爲すべき時機たり (gab.....zu tun) 地下の一小池と雖 (einen kleinen unterirdischen Teich) 人の (die Macht des Menschen) 能く左右し得べきにあらず (kaum vermochte.....zu bewältigen) .

(註一四二) kaum vermögen [殆ど出来ない]——betätigen [支配する]。

Noch jetzt müssen die Pumpen unausgesetzt in Tätigkeit sein.

(譯) ポンプは今尙 (noch jetzt) 間断なく (unausgesetzt) 働かざるべからず (müssen in Tätigkeit sein).

(註一四三) Tätigkeit [働作] [作用]。

Die schöne Frau aber baut fortwährend aus den schönen viereckigen Kristallen die durch-

sichtige Grotte über sich, die sie vor den Menschen verbirgt.

(譯) 然れども美人は此美しき四稜の水晶を以て (aus den schönen viereckigen Kristallen) 人目を避くる (die sie vor den Menschen verbirgt) 透明の石籠を (die durchsichtige Grotte) 吾れと吾が上に (über sich) 築くに小止みなし (baut fortwährend).

(註一四四) fortwährend [繼續して] Grotte [石籠] [岩囀] vor den Menschen verbergen [人々を避ける]。



明治四十四年六月七日印刷
明治四十四年六月十日發行

復			不
製			許

正價金拾八錢

譯註者 水野繁太郎

譯註者 外山高一

發行者 三浦理

東京市神田區錦町一丁目十九番地

印刷者 野村宗十郎

東京市京橋區築地三丁目十一番地

發行所 有朋堂書店

東京市神田區錦町一丁目十九番地

(振替貯金口座七一四八番)

印刷所 株式會社 東京築地活版製造所

東京市京橋區築地二丁目十七番地

—大賣捌所—

東京市神田區裏神保町壹番地 三省堂書店

大阪市東區南本町四丁目 三宅莊藏書店

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

第一、二、三、六、七編正價各金拾八錢} 郵稅各金貳錢
第 四、五編正價各金貳拾參錢}

第一編 あぎぶ王物語

Geschichte König Agibs des Einäugigen
„Tausend und eine Nacht.“

第二編 雪姫物語。兄と妹

Aus Grimms Märchen.

第三編 偉人ペリクレス。天の鍵

Pericles.

第四編 一寸法師ムック一名侏儒物語

Die Geschichte von dem kleinen Muck.
von Hauff.

第五編 ステーンフォルの窟

Die Höhle von Steenfol.

第六編 小倉造と大倉造

Der kleine Klaus und der große Klaus.

第七編 獨逸新聞の研究

Aus deutschen Zeitungen und Zeitschriften.

第八編 食用の寶石

Der essbare Edelstein.



